



Akademik Metinlerde Çeviri

Öğr. Gör. Tuğrul GÜNGÖR
İstanbul Gelişim Üniversitesi
Yabancı Diller ve Kültürler Bölümü

Öğr. Gör. Asuman KAĞIT BALTA
İstanbul Gelişim Üniversitesi
Yabancı Diller ve Kültürler Bölümü

Dersin Amacı

- İngilizcenin akademik dil bağlamında rolünü öğrenme
- Akademik İngilizcenin özelliklerini ve Günlük İngilizceden farklarını öğrenmek
- Akademik çeviride yaygın yapılan hataları bilmek ve bunların düzeltilmesinde uygulanabilecek adımları öğrenmek
- İngilizce ve Türkçenin temel dil farklılıklarını bilmek
- Akademik çevirinin standart çeviriden farklarını kavramak
- Disipliner terminolojiye nasıl ulaşılabileceğini bilmek
- Temel akademik cümle yapıları ve sözcük tercihine aşina olmak
- Makale özeti çevirisinde karşılaşılabilecek yapıları bilmek
- İngilizce akademik metinlere ilişkin okuma tekniklerini bilmek
- İngilizce akademik metinlerdeki paragrafların ve cümlelerin yapılarına aşina olmak
- Bilgisayar destekli çeviri ve yazım araçlarına ve bunların kullanımına aşina olmak
- Çeşitli bilgisayar destekli çeviri yöntemlerinin avantaj ve dezavantajlarını bilmek
- Bilgisayar kullanarak bulut tabanlı çeviri, yazım asistanı ve kelime işlemci servislerinin bir arada kullanımına aşina olmak

Konu Başlıkları

1. Oturum

- İngilizcenin Akademideki Yeri
- Akademik İngilizcenin Özellikleri
- Çeviri ve Akademik Çeviri

2. Oturum

- Akademik Metinlerin Çevirisi
- Zaman İfadeleri
- Etken-Edilgen Dil Kullanımı
- Resmi ve Nötr Dil Kullanımı
- Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

3. Oturum

- Okuma Teknikleri
- Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama
- İşlevlerine Göre İfadeler

4. Oturum

- Çeviri Araçları
- Yazım ve Düzenleme Asistanları
- Araçların Birlikte Kullanımı



Akademik Metinlerde Çeviri

1. Oturum

İngilizcenin Akademideki Yeri
Akademik İngilizcenin Özellikleri
Çeviri ve Akademik Çeviri

İngilizcenin Akademideki Yeri

İngilizcenin Akademideki Yeri



Sıra	Dil	Makale Sayısı	Pay (%)	Atıf Endeksi (h-index)
1	İngilizce	11.361.107	96,94	1.182
2	Almanca	70.899	0,61	49
3	Çince	69.037	0,59	55
4	Fransızca	54.352	0,46	39
5	İspanyolca	45.558	0,39	44
6	Portekizce	44.358	0,38	47
7	Lehçe	15.747	0,13	17
8	Japonca	14.243	0,12	20
9	Rusça	12.755	0,11	20
10	Türkçe	7.612	0,07	16

Genişletilmiş Bilim Atıf Dizini (SCIE) veritabanı yayın istatistikleri

07.11.2024

Ön Lisans ve Lisans Öğrencileri İçin Akademik Okuma, Araştırma, Yazma ve Yayınlama Eğitimi

Sıra	Dil	Makale Sayısı	Pay (%)	Atıf Endeksi (h-index)
1	İngilizce	1.528.442	94,95	472
2	İspanyolca	22.809	1,42	31
3	Almanca	19.124	1,19	42
4	Portekizce	10.879	0,68	37
5	Fransızca	9.350	0,58	22
6	Rusça	5.987	0,37	8
7	Türkçe	2.563	0,16	18
8	Çekçe	1.757	0,11	17
9	İtalyanca	1.468	0,09	12
10	Slovenca	1.019	0,06	7

Sosyal Bilimler Atıf Dizini (SSCI) veritabanı yayın istatistikleri

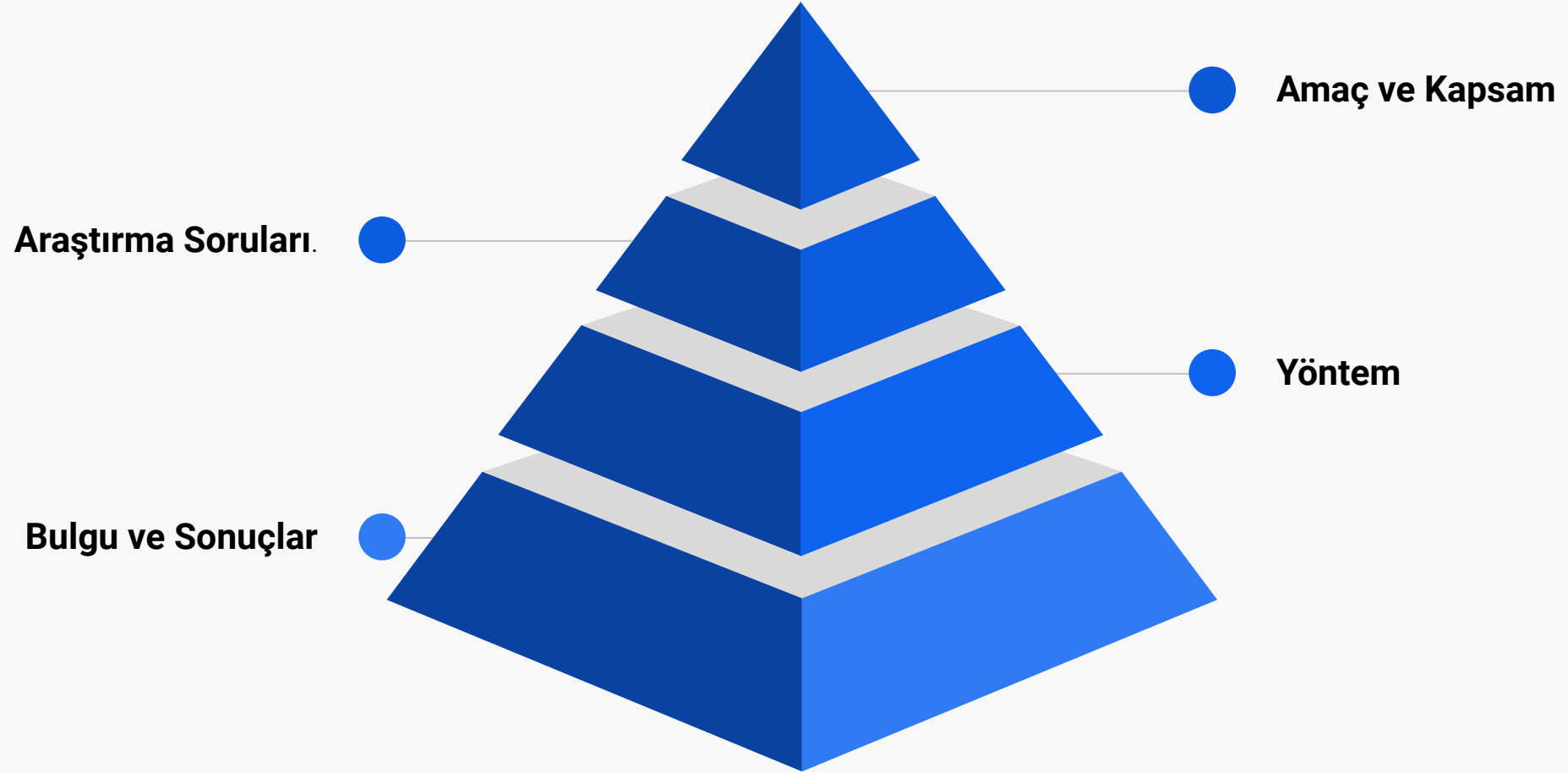
07.11.2024

Ön Lisans ve Lisans Öğrencileri İçin Akademik Okuma, Araştırma, Yazma ve Yayınlama Eğitimi

Sıra	Dil	Makale Sayısı	Pay (%)	Atıf Endeksi (<i>h</i> -index)
1	İngilizce	314.931	73,26	127
2	Fransızca	32.015	7,45	11
3	Almanca	23.574	5,48	13
4	İspanyolca	20.743	4,83	11
5	İtalyanca	13.649	3,18	7
6	Rusça	6.693	1,56	4
7	Portekizce	2.993	0,7	6
8	Çince	2.398	0,56	6
9	Çekçe	2.066	0,48	6
10	Flemenkçe	1.537	0,36	6

Sanat ve Beşeri Bilimler Atıf Dizini (A&HCI) veritabanı yayın istatistikleri

Makalelerde Abstract ve Öz



Akademik İngilizcenin Özellikleri

İngilizce Türleri

1 Genel (Gündelik) İngilizce

2 Akademik İngilizce

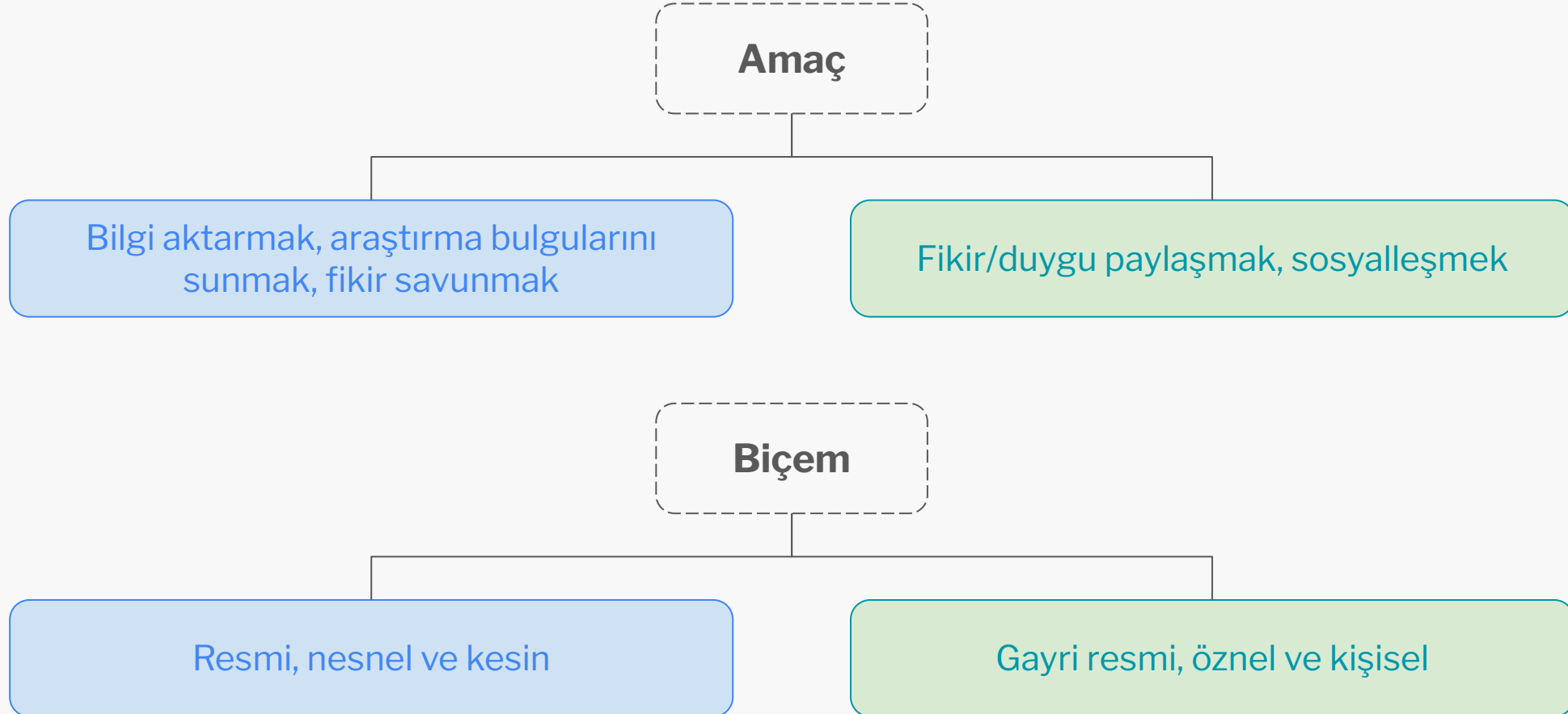
3 İş İngilizcesi

4 Hukuk İngilizcesi

5 Tıp İngilizcesi

Akademik İngilizce

Günlük İngilizce



Akademik İngilizce

Günlük İngilizce

Sözcük Seçimi

Uzmanlık gerektiren, teknik, disipliner terimler

Günlük sözcük ve ifadeler

attempt | primarily

try | mainly, mostly

Çoğu kelime ortak olmasına rağmen farklı anlamlara gelebilir.

I have no solid evidence.

:

solid = certain or safe

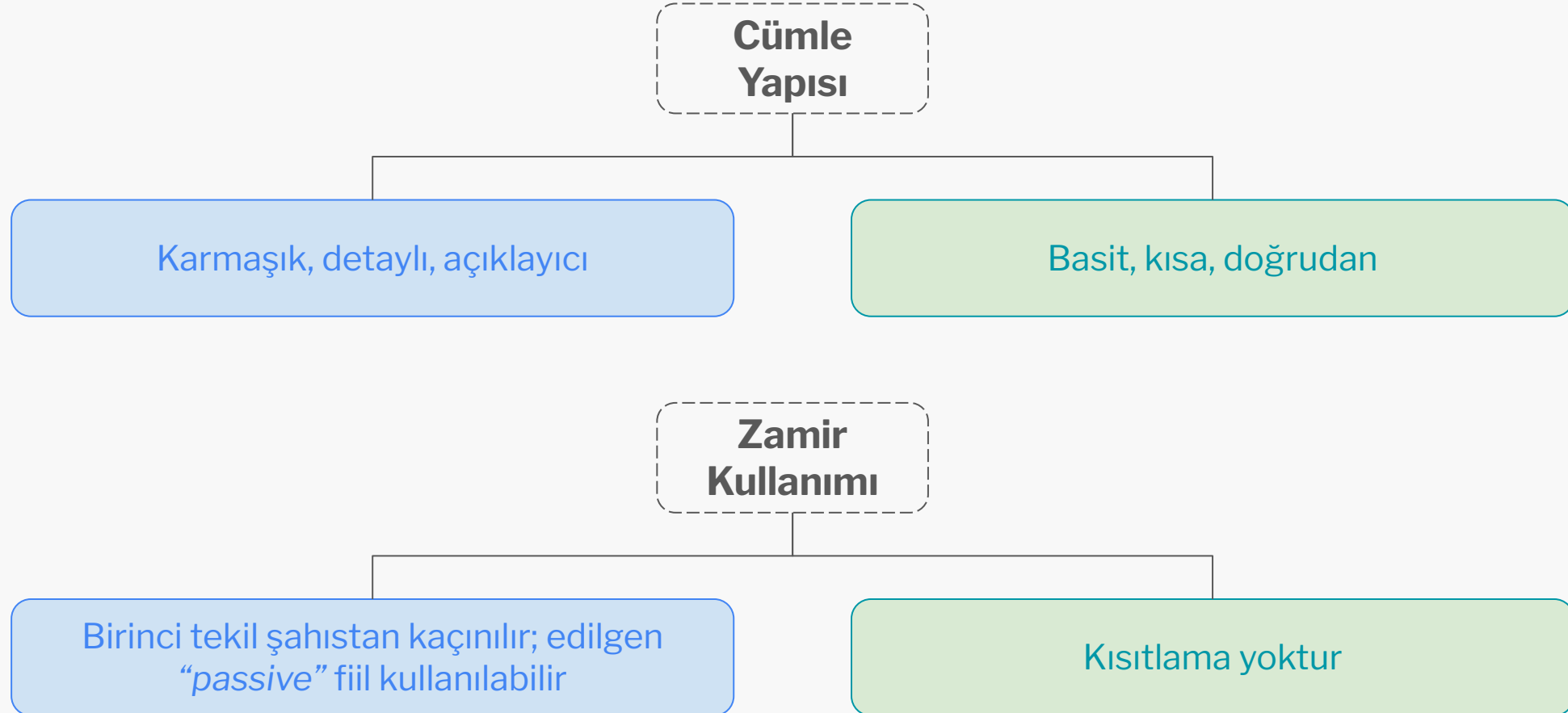
My drink was frozen solid.

:

solid = not liquid or gas

Akademik İngilizce

Günlük İngilizce



Data were collected and analyzed to assess the impact of environmental factors on urban population health.

*Çevresel faktörlerin kentsel nüfus sağlığı üzerindeki etkisini değerlendirmek için **veriler toplanmış ve analiz edilmiştir.***

We gathered and looked at data to see how things like pollution affect people's health in cities.

*Kirlilik gibi şeylerin şehirlerdeki insanların sağlığını nasıl etkilediğini görmek için **veri topladık ve inceledik.***

Akademik İngilizce

Günlük İngilizce

Kısaltmalar

can't, don't gibi kısaltmalardan kaçınılır;
disipliner kısaltmalar kullanılabilir

Yaygındır

~~can't~~ x → cannot ✓

~~don't~~ x → do not ✓

~~won't~~ x → will not ✓

EU (European Union) ✓

ML (Machine Learning) ✓

NLP (Natural Language Processing) ✓

Akademik İngilizce

Günlük İngilizce



in the light of ≈ because of

In the light of recent studies of the brain,
views on depression have changed.

Beyin üzerine yapılan son çalışmaların
ışığında, depresyon hakkındaki görüşler
değişmiştir.

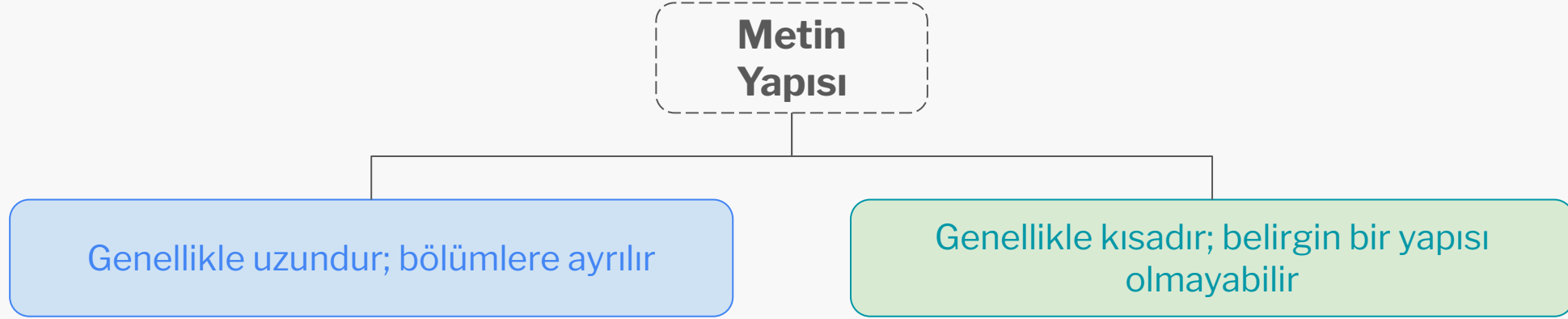
Akademik İngilizce

Günlük İngilizce



Akademik İngilizce

Günlük İngilizce



- Abstract
- Introduction
- Methodology
- Results
- Discussion

The results indicated that the linguistic errors detected in English abstracts of scientific articles written by Turkish scholars ranged from the grammatical domain to the mechanics (see Table 2).

Sonuçlar, Türk bilim insanları tarafından yazılan bilimsel makalelerin İngilizce özetlerinde tespit edilen dil hatalarının dilbilgisi alanından mekaniğe kadar çeşitlendiğini göstermiştir.

The most frequent error type **was found** to be the grammatical errors (**$n=65$, 34.6%**) with predominantly verb form errors (**$n=20$, 10.6%**).

En sık görülen hata türünün dilbilgisi hataları (**$n=65$, $\%34,6$**) ve ağırlıklı olarak fiil biçimi hataları (**$n=20$, $\%10,6$**) olduğu **bulunmuştur**.

Çeviri ve Akademik Çeviri

Çeviri ve Akademik Çeviri

Çeviri, bir dildeki metnin başka bir dile çevrilmesidir.



Akademik Çeviri

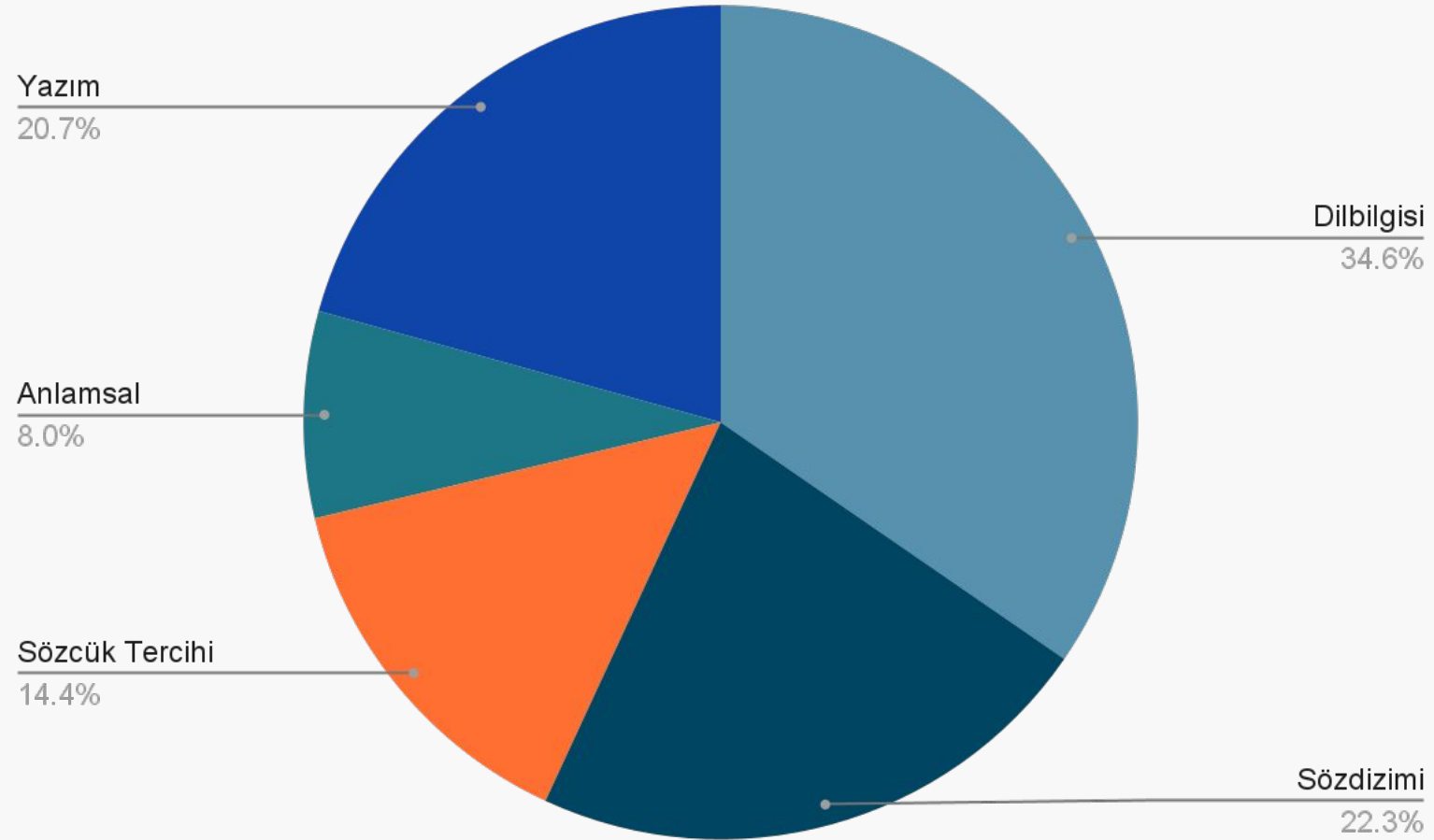
Akademik Çeviri, bir dildeki uzman metnin başka bir dile uzman metin olarak çevrilmesidir.



Akademik Çeviri

- ❖ Çeviri **erişebilirlik** ve **erişilebilirlik** için önemlidir
 - Tarih boyu batı ve doğu medeniyetlerinin iletişim ve gelişiminde rol oynamıştır
- ❖ Bilimsel ve teknik çeviriyi de kapsar
- ❖ Uzmanndan uzmana çeviri olarak da adlandırılabilir
- ❖ Terminoloji standardizasyonu oldukça önemli

Akademik Çeviride Hata Oranları



Soru

Siz en çok hangi kategoride sorun yaşadığınızı düşünüyorsunuz?

Dilbilgisi

- Edatlar
- Tekil-çoğul kullanımı
- Belirteçler (a/an/the)

Anlamsal Hatalar

- Harfi harfine çeviri

Sözcük Bilgisi

- Sözcük tercihi

Yazım

- Büyük-küçük harf kullanımı
- Noktalama işaretleri
- Doğru sözcük yazımı

Sözdizimi

- Sözcük sıralaması
- Eksik öge kullanımı

Yaygın Çeviri Hataları Nasıl Giderilebilir?

- ❑ **Dilbilgisi** ve **Sözdizimi** hataları, dil bilgisi eksikliğinden kaynaklanmaktadır.
 - ❑ Hata yapılan noktalar dahilinde konu tekrarı yapılmalıdır.
- ❑ **Sözcük Bilgisi** hataları eksik disipliner terminoloji veya akademik sözcük bilgisi kaynaklıdır.
 - ❑ Disipliner terminolojiye ilişkin çalışmalar yapılabilir.
 - ❑ Akademik sözcük listelerine çalışılabilir ve akademik yazım asistanı yazılımları kullanılabilir.

Yaygın Çeviri Hataları Nasıl Giderilebilir?

- ❑ **Anlamsal Hatalar** yanlış çeviri tekniği uygulaması kaynaklıdır.
 - ❑ Cümle ve gerekliyse metin analiz edilerek harfi harfine çeviriden ziyade anlamın aktarılmasına yönelik bir çeviriye odaklanılmalıdır.
- ❑ **Yazım Hataları** dikkat veya bilgi eksikliğinden kaynaklanabilir.
 - ❑ Konu tekrarı gerekebilir.
 - ❑ Metin revize edilebilir veya yazım asistanları kullanılarak metin hata tespiti yapılabilir.

Türkçe ve İngilizce Dillerinin Temel Farklılıkları

Türkçe

Söz Dizimi

İngilizce

Özne + **Nesne** + **Yüklem**

Özne + **Yüklem** + **Nesne**

[Ben] seni gördüm.

I saw you.

[Ben] bir elma yedim.

I ate an apple.

Türkçe ve İngilizce Dillerinin Temel Farklılıkları

Türkçe ————— **Zaman Kipleri** ————— İngilizce

İngilizcede var olan Present Perfect Tense yapısının birebir karşılığı Türkçede yoktur.

[Sen] beni aradın.

≈

You have called me.

You called me.

Türkçe ve İngilizce Dillerinin Temel Farklılıkları

Türkçe

Belirteçler

İngilizce

İngilizcede var olan “*the*” ifadesinin birebir karşılığı Türkçede bulunmamaktadır.

[Ben] defteri aldım.

I took the notebook.

≈

[Ben] [bir] defter aldım.

I took a notebook.

Türkçe ve İngilizce Dillerinin Temel Farklılıkları

Türkçe

Sayılar

İngilizce

Nokta (.) ve virgül (,) tam tersi şekilde kullanılır.

3,14	≈	3.14
1.234.567		1,234,567

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

- ❖ Sözcüklerin birden fazla anlamı olabilir
 - Sözcük türü, disiplin, kültür ve bağlam bunu etkileyebilir

Spin

Fizik

Dönme hareketi.

Electrons **spin** around an atom.

Elektronlar atomun etrafında **döner**.

Pazarlama

Algı yönetimi; yorumlama.

They tried to put a positive **spin** to the reports.

Raporları olumlu bir şekilde **yansıtmaya** çalıştılar.

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

- ❖ Sözcüklerin birden fazla anlamı olabilir
 - Sözcük türü, disiplin, kültür ve bağlam bunu etkileyebilir

İl/Vilayet

Kanada

Province.

Quebec is the largest **province** of Canada.

Quebec, Kanada'nın en büyük **vilayettir**.

Japonya

Prefecture.

Hokkaido is the largest **prefecture** of Japan.

Hokkaido, Japonya'nın en büyük **vilayettir**.

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

- ❖ Yazım ve imla kurallarına uygunluk ve uygun sözcük seçimi.
 - Yayın organlarının gerekliliklerine göre **Amerikan İngilizcesi** veya **İngiliz İngilizcesi** kullanılarak yazılması gerekebilir.
 - Temel farklılıklar sözcüklerin farklı biçimde yazılması ve farklı sözcük kullanımı kaynaklıdır.
- ❖ Cümledeki yerine göre doğru sözcük türü seçimi.
 - Sözcüğün türü cümledeki fonksiyonuna göre belirlenir.
 - Fiiller eylem belirtir, sıfatlar ismi niteler, vs.

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

	Amerikan İngilizcesi	İngiliz İngilizcesi
renk	color	colour
tiyatro	theater	theatre
metre	meter	metre
asansör	<i>elevator</i>	<i>lift</i>
daire	<i>apartment</i>	<i>flat</i>
banknot	<i>bill</i>	<i>note</i>

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

- ❖ Dört temel sözcük türü vardır:
 - Fiil (verb)
 - İsim (noun)
 - Sıfat (adjective)
 - Zarf (adverb)
- ❖ Bu türlerden birindeki sözcükler diğer türlere dönüştürülebilir.
 - Sözcük türünün değiştirilebilmesi için genellikle köküne dönüştürülecek türe uygun ek getirilir.
 - Farklı sözcük türlere getirilebilen ekler için sözlüklere başvurulabilir.

Disipliner Terminoloji ve Doğru Sözcük Seçimi

Noun	Verb	Adjective	Adverb
a description	describe	descriptive	descript <u>ively</u>
a comparison	compare	comparative	comparat <u>ively</u>
an evaluation	evaluate	evaluative	evaluatively

Disipliner Terminolojiye Nasıl Ulaşılır?

- ❖ Akademik yayınlar ve makaleler
 - Yayınların referans listeleri takip edilerek bilgi havuzu genişletilebilir
- ❖ Akademik sözlükler ve terim kılavuzları
 - Routledge, Longman gibi kaynaklar disiplin bazlı konsept kitapları ve terim sözlükleri yayınlamaktadır
 - Oxford Learner's Dictionary of Academic English
- ❖ İlgili alandaki ders kitapları

Disipliner Terminolojiye Nasıl Ulaşılır?

- ❖ Akademik etkinlikler
 - Konferans, seminer gibi disipline yönelik etkinlikler
- ❖ Arama motorları
 - Google Scholar veya standart arama motorları
 - Çalışma alanıyla ilgili web kaynakları
 - Üniversite yayınları
 - Disipline özel web sayfaları

Akademik Sözcüklerin Genel Yapısı

- ❖ Akademik bağlamda kullanılan İngilizce, Günlük bağlamda kullanılan İngilizce ile büyük oranda ortak sözcük grubuna sahiptir
 - Ancak, akademik bağlamlarda bu sözcükler farklı anlamlara sahip olabilir
 - solid (katı - güvenilir)
 - discipline (kontrol etme, yönetme - bilim dalı)
- ❖ Kullanılan sözcükler hem nötr hem de resmidir
 - **try** (*denemek*) yerine **attempt** (*girişim, teşebbüs*)
 - **mostly** (*çoğunlukla, daha çok*) yerine **primarily** (*öncelikli olarak*)
 - Akademik yazı özellikleri kısmında daha detaylı bir şekilde incelenecektir

Sözlük Kullanımı

- Cambridge ve Oxford, kapsamlı dijital sözlüklere sahiptir.
 - Bu sözlükler bir sözcüğün anlamını farklı bağlamlara göre sıralar.
 - Sözcüklerin birlikte kullanıldığı isim ve fiil gibi diğer sözcükleri de listelerler.
- Bu sözlüklerin kullanımı ücretsizdir.
- Hem İngiliz İngilizcesi hem de Amerikan İngilizcesi sözlükleri bulunmaktadır.
 - Sözcük yazımı ve varsa kültürel bağlamda anlam değişiklikleri gibi konularda oldukça kullanışlıdır.

Sözlük Kullanımı

spin noun (CHANGE IDEAS)

[S or U] informal

a way of describing an idea or situation that makes it seem better than it really is, especially in politics:

- **put a spin on** *They have tried to put a positive spin on the situation.*
- *This report puts a different spin on the issue.*

+ SMART Vocabulary: related words and phrases

spin noun (TURN)

[C or U]

the movement of something turning round very quickly:

- **into a spin** *I hit something on the road, which sent the car into a spin.*
- *Suddenly, the plane went into a spin.*
- *These clothes need another spin (= to be turned round very fast in a machine to get water out of them) - they're still very wet.*
- **put spin on** *She put a lot of spin on the ball (= threw or hit it in a way that made it spin).*

Cambridge sözlüğünde *spin* sözcüğünün fikir değiştirme ve fiziksel dönüş anlamları.

Sözlük Kullanımı

Idioms

your head is spinning | make your head spin

★ your head feels as though it is going round and round and you cannot balance, especially because you are ill or confused or have had a shock; to make you feel like this

- *Her head was spinning from the pain.*
- *His theories on economics are enough to make your head spin.*

spin (somebody) a yarn, tale, etc.

★ to try to make somebody believe a long story that is not true

TOPICS **Personal qualities** C2

turn/spin on your heel



★ to turn around suddenly so that you are facing in the opposite direction



- *He turned on his heel and marched away angrily.*

Oxford sözlüğünde *spin* kelimesinin içinde geçtiği deyimler listesi.

Sözlük Kullanımı



- Cambridge, Oxford sözlüğünden farklı olarak Türkçe çeviri önerileri de yapabilmektedir.

spin
noun
UK  /spɪn/ US 

TURN [C, U]  

the movement of something turning round very quickly
dönme, döndürme

- *The skater did a series of amazing spins and jumps.*

IDEA [no plural]  

a clever way of expressing an idea to make it seem better than it really is, especially in politics
zekice ifade etme; iyice anlatma

- *This report **puts** a different **spin on** the issue.*

Sözlük Kullanımı

spin¹ /spɪn/ *noun* **1** [U, C] a very fast turning movement: *The graph shows the geometry of the earth's orbit and spin.*
◇ *The two electrons can have either parallel spins or opposite spins.* **2** [sing., U] (rather informal) a particular way of presenting information or a situation, especially one that makes you or your ideas seem good: *It was the media advisers whose role it was to put a positive spin on news items.*

spin² /spɪn/ *verb* (spin-ning, spun, spun /spʌn/) **1** [I, T] to turn round and round quickly; to make sth do this: ~ round/around sth *Electrons spinning around an atom also satisfy certain functions.* ◇ ~ sth (round/around) *For each candidate, the wheel was spun to produce a random question.* ◇ *One millilitre of the liquid Agrobacterium culture was spun for 5 minutes at the standard speed.* **2** [I, T] to make thread from wool, cotton, etc. by twisting it: *The 'Spinhuis' was a women's prison, whose inmates were employed spinning and sewing for the textile industry.* ◇ ~ **A (into B)** *The factory spun cotton into yarn.* **3** [T] ~ sth (rather informal) to present information or a situation in a particular way, especially one that makes you or your ideas seem good: *From this perspective, Virgil and Horace could be seen as spinning high-class propaganda for the state.*

PHRV **spin sth 'off (as sth)** (especially NAmE, business) to form a new company from parts of an existing one: *In-house communications services were spun off as separate IT service companies.*

- Oxford, dijital sözlüğün yanı sıra Akademik İngilizce Sözlüğü de yayınlamıştır.
- Oxford Learner's Dictionary of Academic English içerisinde **spin** sözcüğü soldaki gibi tanımlanmıştır.



Akademik Metinlerde Çeviri

2. Oturum

Akademik Metinlerin Çevirisi

Zaman İfadeleri

Etken-Edilgen Dil Kullanımı

Resmi ve Nötr Dil Kullanımı

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Akademik Metinlerin Çevirisi

Akademik Çeviri Yöntemleri

Akademik Çeviri

▪ Diller Arası Çeviri

Yayımlanmak üzere, hedef dilin norm ve kültürüne uygun şekilde çeviri (profesyonel; büro çevirisi)

▪ Kendi Kendine Çeviri

İki dili de bilen araştırmacıların bir dilde yazdıkları metni diğer dile çevirmeleri

▪ Doğrudan Yazma

Araştırmacıların çalışmayı doğrudan hedef dilde yazmaları

Akademik Metinlerde Anlam Eşdeğerliği

Anlam eşdeğerliği **sözcüksel** , **sözdizimsel** ve **metinsel** olmak üzere tüm düzeylerde sağlanmalıdır.

Akademik Metinlerde Anlam Eşdeğerliği

Birebir (Harfi Harfine) Çeviri yerine **Anlam Çevirisi**
tercih edilmelidir.

The early bird gets the worm.

Erkenci kuş solucan alır.

Erken kalkan yol alır.

Dikkat Edilmesi Gereken Hususlar

- ❖ Dil yapıları
 - Dilbilgisi kuralları
 - Yazım kuralları
 - Uygun dil kalıplarının tercihi
 - Zaman ifadeleri
- ❖ Mecaz yapıları
- ❖ Disipliner ve akademik standartlara uygunluk
- ❖ Algıya ve yorumlamaya kapalılık

Doğru Akademik Çevirinin Önemi

Dünya geneline bilgi ve fikir yayar;
uluslararasılaşmanın önünü açar.

Yerel dilde ilgili bilim dalında yetersiz
araştırma gelişimi engeller.

Kültür ve diller arası köprü oluşturarak
literatürün korunmasını sağlar.

Prestijli dergiler İngilizce yayın kabul
eder veya Abstract şartı koşar.

Zaman İfadeleri

Present Tense - Past Tense

- ❖ Akademik dilde yaygın olarak kullanılan zaman ifadeleri şunlardır:
 - **The Present Simple Tense**
 - **The Past Simple Tense**
 - **The Present Perfect Tense**
- ❖ Cümle, yapı ve anlam olarak doğru olsa da, diğer zaman ifadeleri akademik dilde yaygın değildir.
- ❖ Bu üç zaman ifadesi akademik metin oluşturma bağlamında yeterlidir.

Zaman Yapıları Hakkında

- ❖ Aynı paragraf veya cümle içinde **farklı zaman yapıları** kullanılabilir.
- ❖ **The Future Simple Tense** özellikle araştırma önerisi gibi yazılarda ve geleceğe yönelik güçlü tahmin belirtilirken kullanılabilir.
- ❖ Yazım sırasında devam eden gelişmeler **The Present Continuous Tense** kullanılarak ifade edilebilir.
 - Ancak, okuyucunun araştırmaya eriştiği tarihte bu durum geçerli olmayabilir.
- ❖ Geçmişte bir dönem devam etmiş gelişmeler için **The Past Continuous Tense** kullanılabilir.

Etken-Edilgen Dil Kullanımı

Etken ve Edilgen Dil Kullanımı

- ❖ Cümlelerin öznesi eylemi gerçekleştiren konumunda değilse **edilgen yapı** “*passive voice*” kullanılır.
 - Vurgu, araştırmacıdan ziyade, yapılan çalışmada ve yapılan işlemde olur.
 - Akademik yazılardaki fiillerin yaklaşık $\frac{1}{4}$ 'ü edilgen yapı kullanmaktadır.
- ❖ Eğer eylemi gerçekleştiren önemliyse ve vurgulanmalıysa **etken yapı** “*active voice*” kullanılır.
 - Bilgi akışına, cümle yapısına ve okunabilirlik göz önünde bulundurulduğunda etken yapı yerine edilgen yapı tercih edilebilir.

Etken ve Edilgen Dil Kullanımı

- ❖ Edilgen yapı kullanımı kişi zamirlerinden kaçınmak için kullanılabilir.
 - “**I**” ve “**we**” kişi zamirlerinin kullanımından kaçınılmalıdır
 - Son zamanlarda bazı akademik yayın organları bu kişi zamirlerinin kullanımını teşvik etmektedir
 - Amaç, aşırı edilgen yapı kullanımının önüne geçmektir
 - Yayın yapılacak derginin gereklilikleri incelenerek kabul edilip edilmeyeceği öğrenilmelidir
- ❖ Etken ve Edilgen yapılar uygun durumlarda ve aşırı tekrara düşmeden kullanılmalıdır.

Etken ve Edilgen Dil Kullanımı

Active Voice

- ❖ Sony Ericsson **released** the first camera smartphone.
- ❖ Sony Ericsson ilk kameralı akıllı telefonu **piyasaya sürdü**.

*Odak, cümlenin öznesi olan **Sony Ericsson** üzerinde.*

Passive Voice

- ❖ The first camera smartphone **was released** by Sony Ericsson.
- ❖ İlk kameralı akıllı telefon Sony Ericsson tarafından **piyasaya sürüldü**.

*Odak, cümlenin yüklemi olan **was released** üzerinde.*

Resmi ve Nötr Dil Kullanımı

Hedefleri Tanımlarken

goal

Başarıyla yapılmak istenen şey.

amaca/hedefe ulaşmak = ~~reach a goal~~ → achieve a goal

target

Başarılmak istenen şey.

hedefe ulaşmak = reach/achieve/attain a target

purpose

Bir şeyi yapma nedeni; maksat, gaye.

Amacımız teorimizi test etmektir. = Our purpose was to test our theory.

on purpose = kasten yapılma anlamı taşır

Hedefleri Tanımlarken

Hangi sözcük daha uygun olur?

Kayıtları yeniden inceleme **amacımız** hataları tespit etmekte.

=

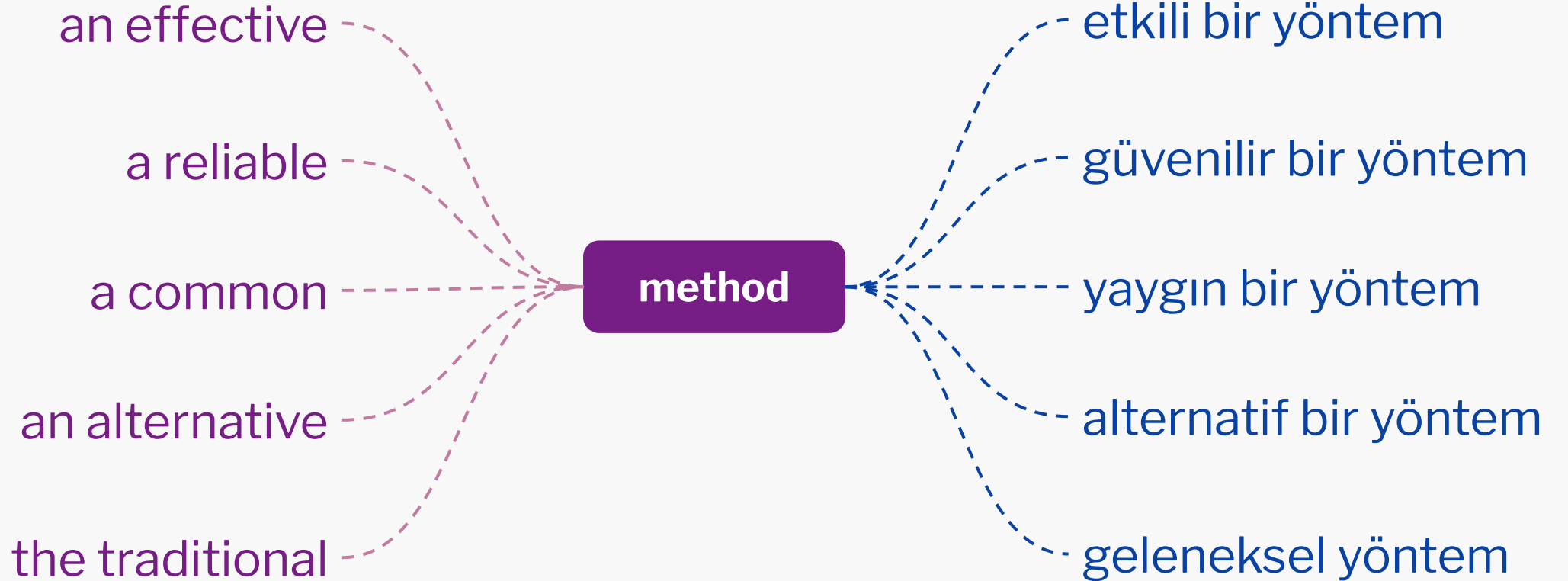
Our ____ in reviewing the records was to identify errors.

a. goal

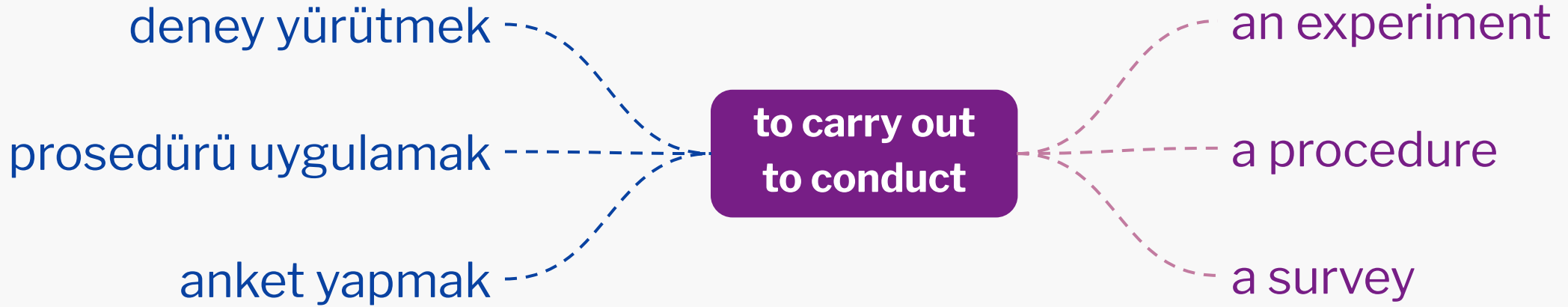
b. target

c. purpose

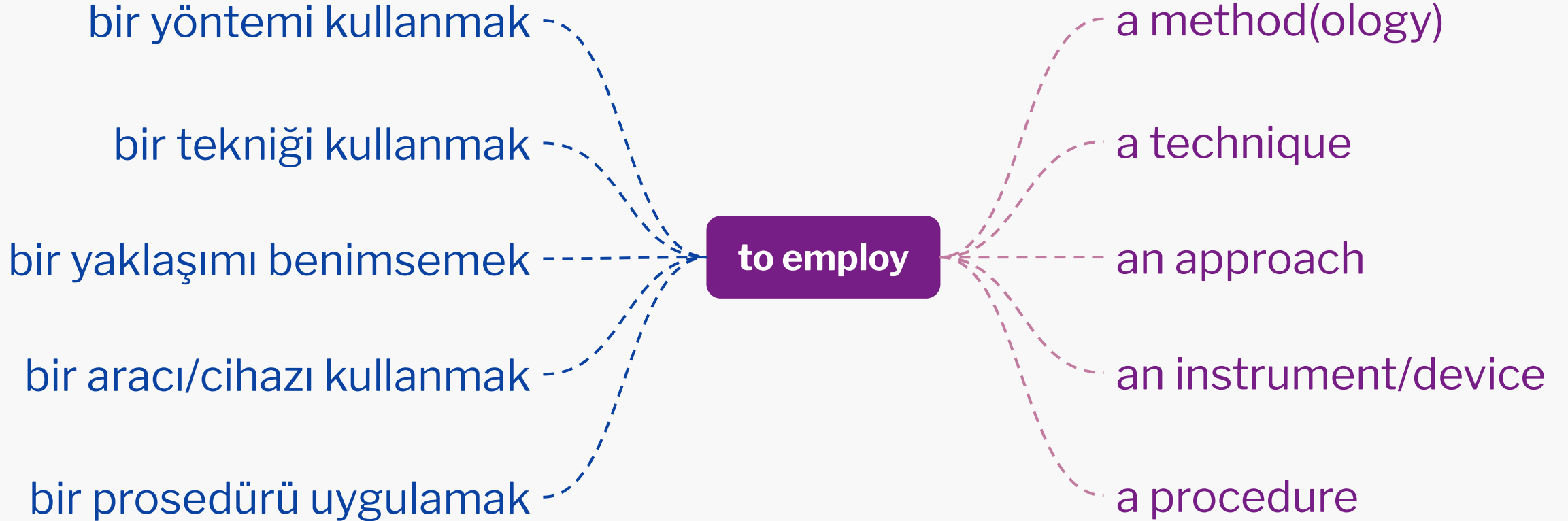
Yöntemleri Belirtirken



Yöntemleri Belirtirken



Yöntemleri Belirtirken



Yöntemleri Belirtirken

The researchers needed **to employ a** different **technique** for measuring the temperature.

Araştırmacıların sıcaklığı ölçmek için farklı **bir yöntem kullanmaları** gerekiyordu.

Sebeup-Sonuç Bildiren İsimler

effect/impact

Etki.

The **effect/impact** of the film **on** the audience was very powerful. = **Filmin seyirci üzerindeki etkisi** ok glyd.

outcome

Bir eylemin etkisi veya sonucu.

The **outcome of** the discussion was very positive. = **Grşmenin sonuçları** ok olumluydu.

consequence

Sonuç.

The war had major **consequences**. = **Savaşın önemli sonuçları** oldu.

Sebeup-Sonuç Bildiren İsimler

origin/source

Başlangıç veya sebep (kaynak).

The accident was the **origin/source** of her later problems. = Kaza, daha sonraki sorunlarının **kökenu/kaynağı**ydı.

chain reaction

Zincirleme etki.

The incident set off a **chain reaction** which affected us all. = Olay hepimizi etkileyen **bir zincirleme reaksiyona** yol açtı.

precedent

Daha önce olmuş ve yine olması için sebep sunan şey; emsal.

There are several **precedents** for taking such a decision. = Böyle bir kararın alınmasına dair birçok **emsal** bulunmaktadır.

Sebeup-Sonuç Bildiren Fiiller

induce

(Tıbbi bağlamda) neden olmak.

The drugs may **induce** nausea. = İlaçlar mide bulantısına **neden olabilir**.

derive from

Bir şeyin sonucu olarak elde edilmek.

A number of benefits can be **derived from** this situation. = Bu durumdan bir takım faydalar **elde edilebilir**.

trigger

(Genellikle ani ve olumsuzluk ifade eden biçimde) başlamak.

The explosion was **triggered** by the heat. = Patlamayı ısı **tetikledi**.

Rakam ve İstatistik Bildiren İfadeler

precise/exact

Tam, net, kesin.

These are not **exact** computations. = Bunlar **kesin** hesaplamalar değildir.

approximate(ly)

Yaklaşık; tahmini.

figure

Sayı, rakam; miktar.

These **figures** are only **approximate**. = Bu **rakamlar** sadece **yaklaşık** değerlerdir.

Rakam ve İstatistik Bildiren İfadeler

ratio

Oran.

The female to male **ratio** is 2 to 1. = Kadınların erkeklere **oranı** 2'ye 1'dir.

trend

Eğilim, yön, gidişat, değişiklik.

volume

Miktar; hacim.

The figures show a **trend** in increase in the **volume** of traffic. = Rakamlar, trafik **hacminde** artış **eğilimi** olduğunu gösteriyor.

Örnek Bir Öz Çevirisi

Sağlam, F. (1991). Hızlı-Hazır Yemek Sistemi (Fast-Food) Üzerinde Bir Çalışma. *Beslenme ve Diyet Dergisi*, 20(2), 187-197.
Orijinal metin değiştirilmiştir.

Bu araştırma Ankara'da dershanede eğitim alan 16-18 yaş grubu toplam 600 öğrenci üzerinde yapılmıştır. Boy uzunluğuna göre en uygun ağırlığın tanımlanmasında beden kitle endeksi (BKİ) standardı kullanılmıştır. Toplam olarak deneklerin %39,7'si zayıf, %58'i normal, %2,3'ü hafif şişmandır. Çalışmaya katılan kız öğrencilerin erkek öğrencilere oranı bire birdir. Bu çalışma farklı BKİ standardına sahip öğrencilerin bu durumlarının okul içi beslenme durumlarıyla ilişkisini ortaya koymayı amaçlamaktadır. Bu duruma okulun beslenme politikasının neden olduğu sonucuna varılmıştır.

Örnek Bir Öz Çevirisi: Yöntem Belirten İfadeler

Bu araştırma Ankara'da dershanede eğitim alan 16-18 yaş grubu toplam 600 öğrenci üzerinde **yapılmıştır.**

Boy uzunluğuna göre en uygun ağırlığın tanımlanmasında beden kitle endeksi (BKİ) standardı **kullanılmıştır.**

This research **was conducted** on 600 students aged 16-18 who receive education in a private school in Ankara.

The body mass index (BMI) standard **was employed** to define the most appropriate weight according to height.

Örnek Bir Öz Çevirisi: İstatistik Belirten İfadeler

Toplam olarak deneklerin %39,7'si zayıf, %58'i normal, %2,3'ü hafif şişmandır.

In total, 39.7% of the subjects were underweight, 58% were normal and 2.3% were slightly overweight.

Çalışmaya katılan kız öğrencilerin erkek öğrencilere **oranı** bire birdir.

The **ratio** of female students to male students participating in the study is one to one.

Örnek Bir Öz Çevirisi: Amaç Bildiren İfadeler

Bu çalışma farklı BKİ standardına sahip öğrencilerin bu durumlarının okul içi beslenme durumlarıyla ilişkisini ortaya koymayı **amaçlamaktadır.**

The **purpose of this study** is to reveal the relationship between students with different BMI standards and their in-school nutritional status.

Örnek Bir Öz Çevirisi: Sebep-Sonuç Bildiren İfadeler

Bu duruma okulun beslenme politikasının **neden olduğu sonucuna varılmıştır.**

It **was concluded** that this situation **was caused** by the school's nutrition policy.

veya

It **was concluded** that the school's nutrition policy **caused** this situation.

Örnek Bir Öz Çevirisi

Sağlam, F. (1991). Hızlı-Hazır Yemek Sistemi (Fast-Food) Üzerinde Bir Çalışma. *Beslenme ve Diyet Dergisi*, 20(2), 187-197.
Orijinal metin değiştirilmiştir.

Bu araştırma Ankara'da dershanede eğitim alan 16-18 yaş grubu toplam 600 öğrenci üzerinde **yapılmıştır**. Boy uzunluğuna göre en uygun ağırlığın tanımlanmasında beden kitle endeksi (BKİ) standardı **kullanılmıştır**. Toplam olarak deneklerin %39,7'si zayıf, %58'i normal, %2,3'ü hafif şişmandır. Çalışmaya katılan kız öğrencilerin erkek öğrencilere **oranı** bire birdir. Bu çalışma farklı BKİ standardına sahip öğrencilerin bu durumlarının okul içi beslenme durumlarıyla ilişkisini ortaya koymayı **amaçlamaktadır**. Bu duruma okulun beslenme politikasının **neden olduğu sonucuna varılmıştır**.

This research **was conducted** on 600 students aged 16-18 who receive education in a private school in Ankara. The body mass index (BMI) standard **was employed** to define the most appropriate weight according to height. In total, 39.7% of the subjects were underweight, 58% were normal and 2.3% were slightly overweight. The **ratio** of female students to male students participating in the study is one to one. The **purpose of** this study is to reveal the relationship between students with different BMI standards and their in-school nutritional status. **It was concluded** that this situation **was caused** by the school's nutrition policy.

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da Fukuoka Vilayetindeki bir devlet üniversitesinde okuyan beşeri bilimler öğrencilerini hedef alan nicel bir anket gerçekleştirmişlerdir.

Çeviri

In October 2016, we did a quantitative survey targeting humanities students of a certain public university in Fukuoka Province.

Çeviride ne tür hatalar tespit ediyorsunuz?

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da Fukuoka Vilayetindeki bir devlet üniversitesinde okuyan beşeri bilimler öğrencilerini hedef alan nicel bir anket gerçekleştirmişlerdir.

Çeviri

In October 2016, **we the authors** did a quantitative survey targeting humanities students of a certain university in Fukuoka Province.

- **Kaynak metinde “we” ifadesinin karşılığı bir sözcük yok.**
- **Mümkün olduğunda bu tür zamirlerin kullanımından kaçınılmalıdır.**

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da Fukuoka Vilayetindeki bir devlet üniversitesinde okuyan beşeri bilimler öğrencilerini hedef alan nicel bir anket **gerçekleştirmişlerdir**.

Çeviri

In October 2016, **the authors** **did** **conducted** a quantitative survey targeting humanities students of a public university in Fukuoka Province.

- “did” fiili yerine akademik bağlama daha uygun olan bir fiil tercih edilmelidir.

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da **Fukuoka**
Vilayetindeki bir devlet üniversitesinde
okuyan beşeri bilimler öğrencilerini
hedef alan nicel bir anket
gerçekleştirmişlerdir.

Çeviri

In October 2016, **the authors**
conducted a quantitative survey
targeting humanities students of a
public university in **Fukuoka Province**
Prefecture.

- Japonya'daki sisteme uygun olan “prefecture” sözcüğü tercih edilmelidir.

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da **Fukuoka** **Vilayetindeki** bir devlet üniversitesinde **okuyan** beşeri bilimler öğrencilerini hedef alan nicel bir anket **gerçekleştirmişlerdir**.

Çeviri

In October 2016, **the authors** **conducted** a quantitative survey targeting humanities students **of** **studying in** a public university in **Fukuoka Prefecture**.

- “Üniversitenin öğrencileri” gibi bir anlam bildiren “of” ifadesi yerine kaynak metinde geçen “okuyan” ifadesinin çeviriye dahil edilmesi daha uygundur.

Hatalı Dil Kullanımı ve Düzenleme

Kaynak Metin

Yazarlar, Ekim 2016'da **Fukuoka**
Vilayetindeki bir devlet üniversitesinde
okuyan beşeri bilimler öğrencilerini
hedef alan nicel bir anket
gerçekleştirmişlerdir.

Çeviri

In October 2016, **the authors**
conducted a quantitative survey
targeting humanities students
studying in a public university in
Fukuoka Prefecture.



Akademik Metinlerde Çeviri

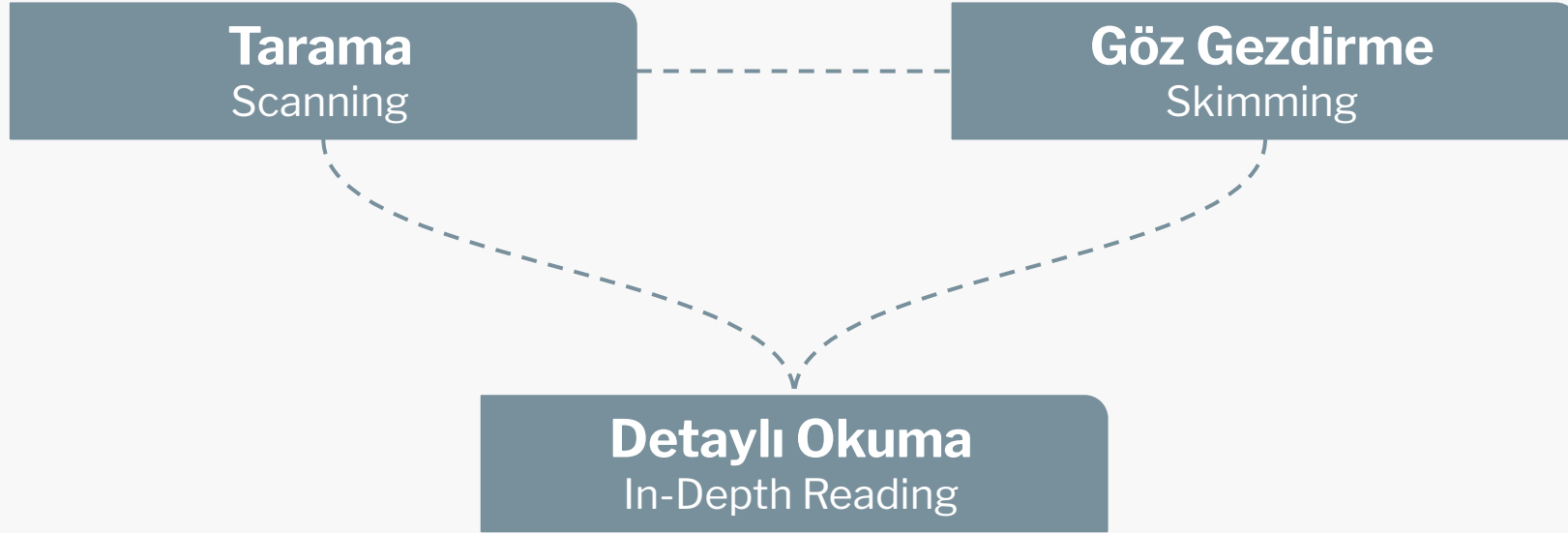
3. Oturum

Okuma Teknikleri

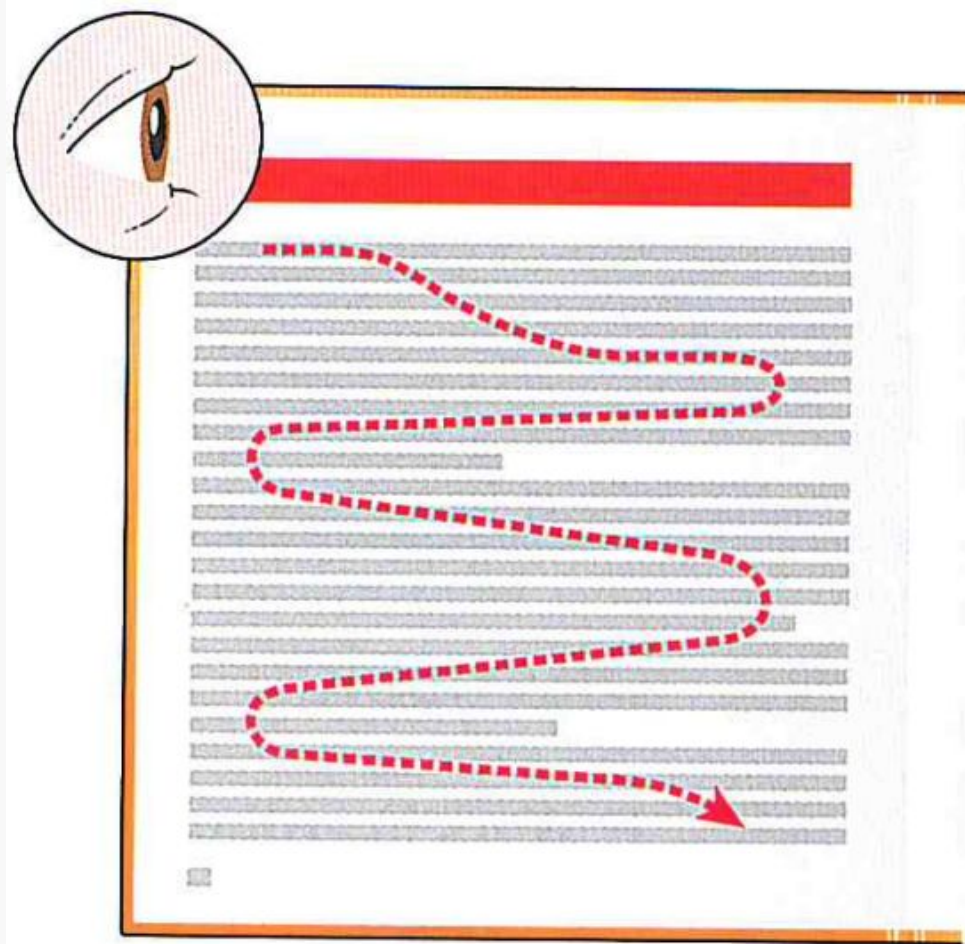
Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama
İşlevlerine Göre İfadeler

Okuma Teknikleri

Okuma Teknikleri



Göz Gezdirme (Skimming)

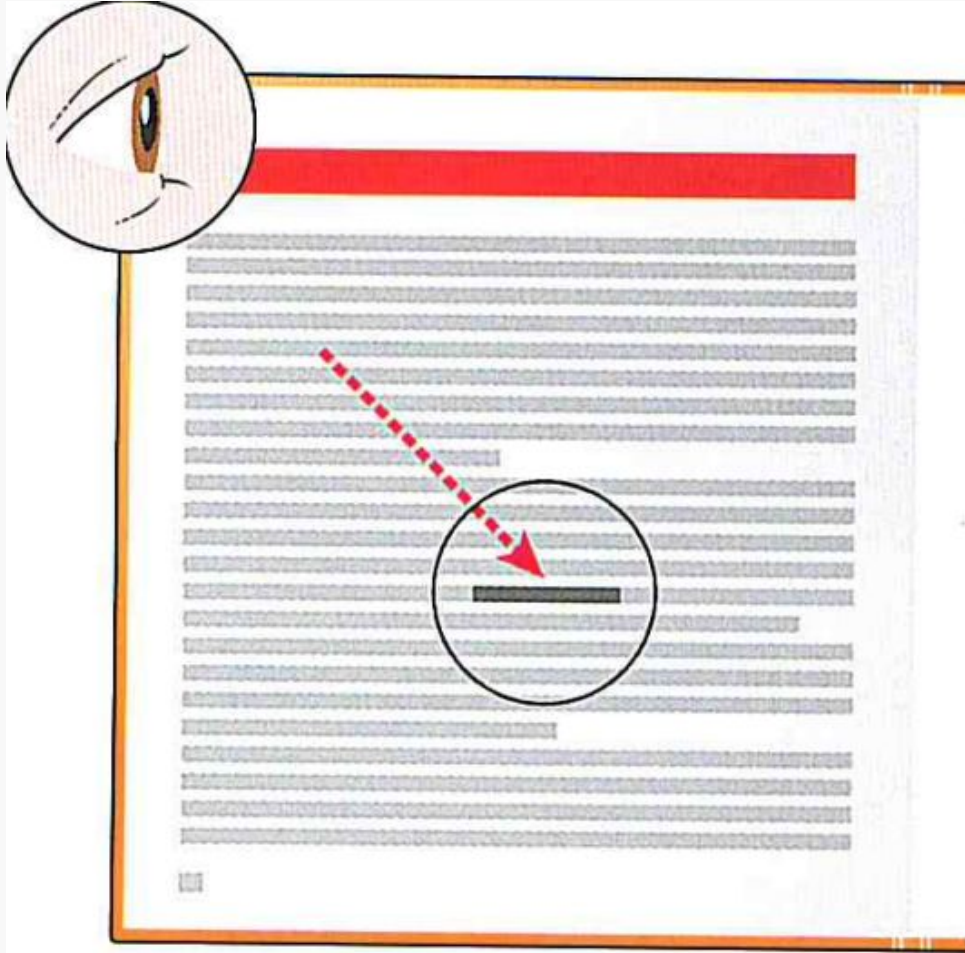


- ❖ Metin hakkında genel fikir sahibi olunmasını sağlayan tekniktir

Uygulama:

1. Metnin önemli bölümleri gözden geçirilir
 - a. Başlık, altbaşlık, görsel, tablo gibi
 - b. Paragrafların ilk cümlelerine de bakılabilir
2. Metnin genelinin ve bölümlerinin içeriği hakkında fikir sahibi olunur
 - a. Kapsamlı araştırmalar için metnin detaylı okunmasına gerek olup olmadığı tespitinde yardımcı olur

Tarama (Scanning)

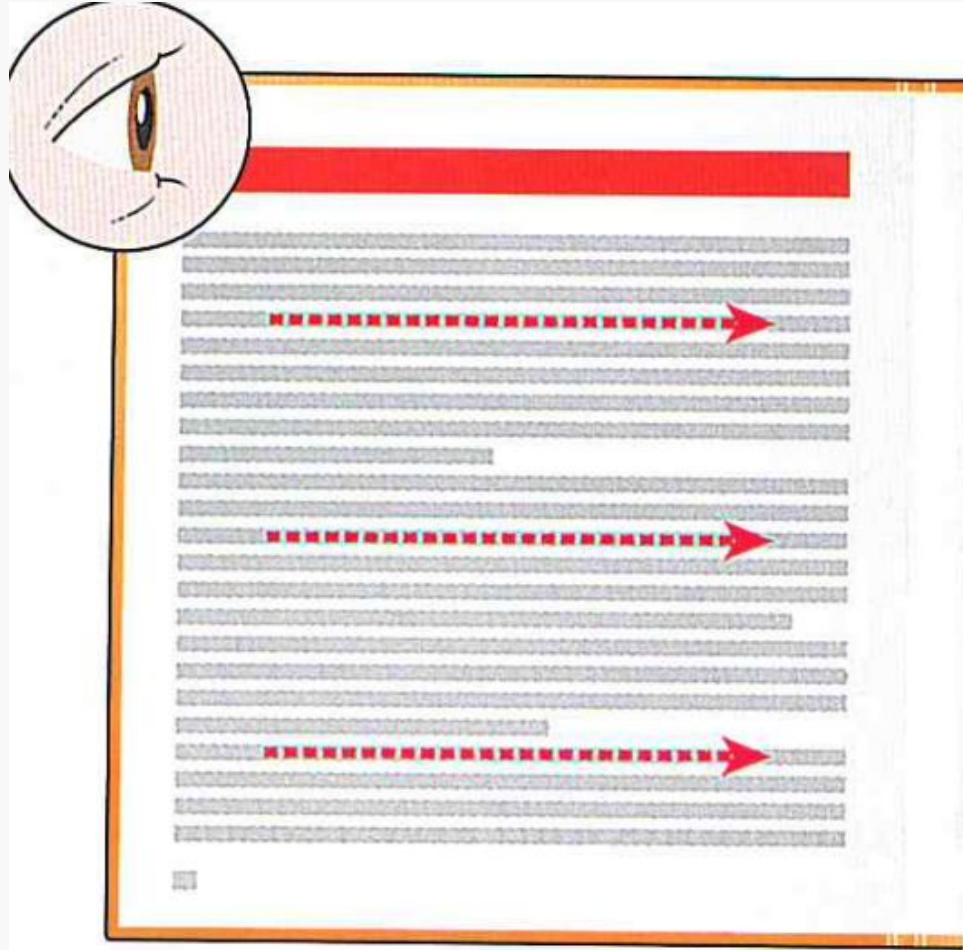


- ❖ Metinde spesifik bir bilgiyi bulmak için kullanılan tekniktir

Uygulama:

1. Belirli anahtar kelimeler belirlenir
 - a. Terim, tarih, isim, rakam gibi
2. Bu kelimeler metin içerisinde aranır
 - a. Soldan sağa, yukarıdan aşağıya gibi
3. Skimming sonrası uygulama arama alanını daraltabilir
 - a. Metnin tamamının okunmasını gerektirmez

Detaylı Okuma (In-Depth Reading)



- ❖ Metni kapsamlı bir şekilde anlamak amacıyla uygulanan tekniktir

Uygulama:

1. Metin baştan sona dikkatlice okunur
 - a. Metin hakkında çıkarım yapabilme imkanı sunar
 - b. Zaman alıcıdır
2. Öncesinde Skimming uygulanarak metnin genel amacı ve içeriği belirlenebilir
 - a. İçeriğe ilişkin ön bilgi sahibi olmak okumayı daha etkili hale getirebilir

Çeviri Amacıyla Okuma

- ❖ Metnin uygun çevrilebilmesi için tümüyle anlaşılabilmesi gerekmektedir.
- ❖ Çeviri amacıla okuma, sıradan okumaya kıyasla ek adımlar gerektirebilir.
 - Terim araştırması,
 - Konuya ve yazara ilişkin araştırma,
 - Özellikle tarihi metinlerde döneme ilişkin bilgi edinme.
 - Metnin kültürel, yapısal, fonksiyonel analizini gerçekleştirme.

Okuma Teknikleri: Örnek - Skimming

Links in the food chain

1 A food chain describes just one route by which energy passes through a community and the rate



2 At the second trophic level are herbivores, which are species that feed directly on plants. Although



3 Carnivores, which live on the energy in the tissues of herbivores or other animals, face other



4 Some feeding strategies locate consumers on more than one trophic level. Omnivores are defined



A



B



C

Metnin konusu ne olabilir?

source: Beeby, A. & Brennan, A-M. (2008). p.201. *First Ecology* 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

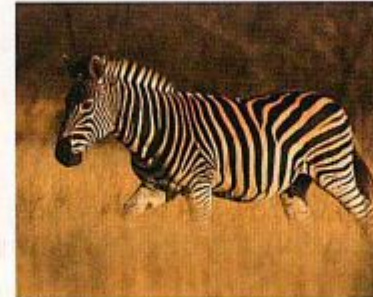
Okuma Teknikleri: Örnek - Scanning

Links in the food chain

- 1 A food chain describes just one route by which energy passes through a community and the rate of energy transfer between some of its species. When they are consumed, the primary producers, plants, pass their energy to consumers. Consumers are collectively called secondary producers and are linked together in the food chain in a sequence of positions along the chain, called trophic levels.
- 2 At the second trophic level are **herbivores**, which are species that feed directly on plants. Although vegetation is abundant, plant material often represents a poor-quality food requiring considerable investment in time and energy to digest. Consequently, the ability of herbivores to absorb energy is generally low. Some concentrate on parts of the plant that are more nourishing or more easily digested than others, such as new shoots or buds. Seed-eaters, for example, consume a food rich in stored carbohydrates and oils. They benefit from an easily digested, energy-rich food high in nitrogen which would otherwise have fuelled the germination of the seed. Others have found ways of unlocking energy contained within the tough cellulose that constitutes the major part of the plant's biomass.
- 3 **Carnivores**, which live on the energy in the tissues of herbivores or other animals, face other challenges. Flesh is primarily protein and fat - high-energy compounds that are easily broken down and with abundant nutrients. Compared to herbivores, carnivores have a short digestive tract, an indication of the smaller effort required to release the energy and nutrients in their food. However, they incur other costs, most obviously those of catching and killing their prey. These are high when compared to the food-finding costs of a herbivore that eats any kind of vegetation. Additionally, meals are regularly less frequent and, for some carnivores, whole seasons may pass when their main prey is not available.
- 4 Some feeding strategies locate consumers on more than one trophic level. **Omnivores** are defined as organisms which feed on both plants and animals, and the latter may include herbivores and carnivores. This means they feed at more than one trophic position, and straddle several levels. Energy flow does not then follow a simple progression along a linear food chain. The pattern becomes more complex if the consumer searches for dead animals or plants.



A



B



C

Herbivore,
Carnivore ve
Omnivore ne
demektir?

SOURCE: Beeby, A. & Brennan, A-M. (2008). p.201. *First Ecology* 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

Okuma Teknikleri: Örnek - In-Depth Reading

3 Carnivores, which live on the energy in the tissues of herbivores or other animals, face other challenges. Flesh is primarily protein and fat - high-energy compounds that are easily broken down and with abundant nutrients. Compared to herbivores, carnivores have a short digestive tract, an indication of the smaller effort required to release the energy and nutrients in their food. However, they incur other costs, most obviously those of catching and killing their prey. These are high when compared to the food-finding costs of a herbivore that eats any kind of vegetation. Additionally, meals are regularly less frequent and, for some carnivores, whole seasons may pass when their main prey is not available.

- Etobur (carnivore) ve otobur (herbivore) canlıların sindirim sistemleri arasında nasıl bir farklılık vardır?
- Etobur canlılar ne ile beslenirler?

Okuma Teknikleri: Soru-Cevap

- ❑ Metnin başlığı genel içeriği ve yapısı hakkında bilgi edinilmesine yardımcı olur.
 - ❑ Doğru
 - ❑ Yanlış

★ Doğru.

Links in the food chain başlığı metinde ne tür bir içerik bekleyebileceğimiz konusunda ipucu veriyor. *Links* sözcüğü de metnin çeşitli maddeleri (etçil, otçul, hepçil) birbirine bağladığını gösteriyor.

Okuma Teknikleri: Soru-Cevap

- ❑ Metni anlamak için tamamını kelime kelime okumalıyız.
 - ❑ Doğru
 - ❑ Yanlış

★ Hem Doğru hem de Yanlış.

Metnin ana fikrini anlamak için gereksiz ve zaman alıcı bir strateji olur.
Detaylı bilgi edinmemiz veya çıkarım yapmamız gerekiyorsa yapılabilir.

Okuma Teknikleri: Soru-Cevap

- ☐ Metin hakkında ön bilgi sahibiysek daha etkili okuma yapabiliriz.
 - ☐ Doğru
 - ☐ Yanlış

★ **Doğru.**

Metin hakkında yapı ve yazım amacı gibi bilgilere sahip olmak okumayı daha etkin kılar.

Okuma Teknikleri: Anket

Anket: Siz okuma yaparken nasıl bir yol izliyorsunuz?

- Metne önce göz gezdirir, genel fikir sahibi olurum.
- Metni olduğu gibi okumaya başlarım.
- Metni parça parça değişik kısımlarından okuyarak konusunu anlamaya çalışırım.
- Diğer.

Diğer Okuma Teknikleri

- ❖ Sözcük listesi hazırlama
 - Sözcüklerin anlamı bağlamdan tahmin edilebilir veya bir sözcük-tanım listesi hazırlanabilir
- ❖ Katmanlı şekilde okuma
 - **1. aşamada gözden geçirme (skimming)** tekniği uygulanır
 - Metnin ana fikri anlaşılır
 - **2. aşamada detaylı okuma (in-depth reading)** tekniği uygulanır
 - Satır arası mesajlar, anlamsal ilişkiler tespit edilir
 - **3. aşamada** edinilen bilgiler ve alınan notlar birleştirilerek zihinsel süzgeçten geçirilir ve anlam doğrulanır

Diğer Okuma Teknikleri

❖ Not alarak okuma

- Okunan bölümler veya paragraflar için bireysel özetler oluşturulabilir
- Metnin geneli için kavram ve anlam ilişkilerini gösteren şemalar oluşturulabilir

❖ Uzun ve karmaşık cümleleri parçalama

- Bu cümleler **temel cümle** ve **yan cümlecikler** olarak bölünebilir
 - Bunun için cümlede asıl mesajı ileten **özne** ve **yüklem** tespit edilir
 - Diğer cümlecikler ve bunların asıl mesaja olan katkıları belirlenir
 - Bağlaçlar ve edatlar göz önünde bulundurularak cümleciklerin önem ve fonksiyonları belirlenebilir

Diğer Okuma Teknikleri

- ❖ Metni kalıplara göre okuma
 - Akademik metinlerde metnin bütünü belli bir yapıya sahiptir
 - Giriş, metodoloji, bulgular, ...
 - Aynı zamanda cümleler belirli kalıplar çerçevesinde oluşturulur
 - Sebep-sonuç, karşılaştırma, sorun-çözüm, ...
 - Çeşitli bağlantı sözcükleri ile anlam ilişkileri oluşturulabilir
 - However (ancak), Therefore (dolayısıyla), In Contrast (aksine), ...

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in global temperatures, attributed largely to human activities such as the burning of fossil fuels and deforestation, has resulted in severe climate-related phenomena. These include more frequent and intense heatwaves, rising sea levels due to melting polar ice, and drastic weather changes that disrupt ecosystems and human societies alike. Scientists emphasize that without swift, coordinated action by governments worldwide, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in **global temperatures**, attributed largely to human activities such as the burning of **fossil fuels** and deforestation, has resulted in severe **climate-related** phenomena.

These include more frequent and intense heatwaves, rising sea levels due to melting polar ice, and drastic weather changes that disrupt ecosystems and human societies alike. Scientists emphasize that without swift, coordinated action by governments worldwide, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

1. Aşama: İlk Okuma

- Detaylara odaklanmadan göz gezdirilerek paragrafın genel konusu belirlenir
 - *global temperatures*, *fossil fuels*, *climate-related* anahtar ifadeleri genel konuyu belirlemede yardımcı olmaktadır
 - Paragraf **iklim değişikliği** ve **sebepleri** üzerinde durmaktadır
- Bu aşamada ***göz gezdirme (skimming)*** ve ***tarama (scanning)*** teknikleri kullanılmıştır

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in global temperatures, attributed largely to human activities such as the **burning of fossil fuels** and **deforestation**, has resulted in severe climate-related phenomena. These include more frequent and intense heatwaves, **rising sea levels** due to melting polar ice, and drastic weather changes that disrupt ecosystems and human societies alike. Scientists emphasize that without swift, **coordinated action by governments** worldwide, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

2. Aşama: Etkin Okuma

- Paragraf daha dikkatli bir şekilde okunarak önemli ifadeler not edilir
 - burning of fossil fuels, deforestation, rising sea levels, coordinated action by governments
 - Bu ifadeler temel sorunları, etkileri ve çözümleri belirtmektedir
- Metnin bütününe ilgilendiren notlar alınabilir
 - Fosil yakıtlar neden bu kadar etkilidir?
 - Küresel işbirliği içeren hareketler nelerdir?
- Bu aşamada **detaylı okuma (in-depth reading)** ve **not alma** teknikleri kullanılmıştır.

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in global temperatures, attributed largely to human activities such as the burning of fossil fuels and deforestation, has resulted in severe climate-related phenomena. These include more frequent and intense heatwaves, rising sea levels due to melting polar ice, and drastic weather changes that disrupt ecosystems and human societies alike. Scientists emphasize that without swift, coordinated action by governments worldwide, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

3. Aşama: Zor Cümleleri Parçalama

- İşaretli cümle oldukça uzun ve karmaşıktır.
- Bu cümle iki parçaya bölünebilir:
 - **Temel cümle:** *The significant increase in global temperatures has resulted in severe climate-related phenomena.*
 - **Yan cümlecik:** *attributed largely to human activities such as the burning of fossil fuels and deforestation*
- Burada İngilizcedeki **relative clauses** yapısı uygulanmıştır. Yan cümlecik, temel cümleye ek açıklama getirme fonksiyonuna sahiptir.

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in global temperatures, attributed largely to human activities such as the **burning of fossil fuels** and **deforestation**, has resulted in severe climate-related phenomena. These include more frequent and intense **heatwaves**, rising sea levels due to melting polar ice, and **drastic weather changes** that disrupt ecosystems and human societies alike. Scientists emphasize that without swift, **coordinated action by governments worldwide**, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

4. Aşama: Yapıyı Anlama

- Paragraf içerisindeki sebep-sonuç kalıpları belirlenebilir.
 - **Sebep:** Fosil yakıtların yakılması ve ormansızlaşma gibi insan faaliyetleri.
 - **Sonuç:** Artan sıcaklıklar, şiddetli iklim olayları.
 - **Eylem çağrısı:** Sonuçları hafifletmek için küresel çabalara duyulan ihtiyaç.

Diğer Okuma Teknikleri: Örnek

The significant increase in global temperatures, attributed largely to human activities such as the **burning of fossil fuels and deforestation**, has resulted in severe climate-related phenomena.

These include **more frequent and intense heatwaves, rising sea levels** due to melting polar ice, and **drastic weather changes that disrupt ecosystems** and human societies alike.

Scientists emphasize that without swift, **coordinated action by governments worldwide**, the consequences of this warming will become increasingly difficult to mitigate.

5. Aşama: Paragraf Özetleme

- Paragrafı özetler nitelikte notlar alınabilir:
 - *İnsan kaynaklı sıcaklık artışı sıcak hava dalgalarına, yükselen deniz seviyelerine ve hava bozulmalarına yol açmaktadır. Bu etkilerin azaltılması için küresel işbirliğine ihtiyaç vardır.*
 - **Sebepler:** Fosil yakıtların yakılması, ormansızlaşma.
Etkileri: Isı dalgaları, deniz seviyesinin yükselmesi, ekosistemin bozulması.
Çözüm: Acil küresel hükümet eylemi.

Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama

Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama

- ❖ Metinlerde ve paragraflarda genel olarak bir adet **ana fikir** vardır.
 - Bu ana fikir; örnekler, çıkarımlar, rakamlar gibi destekleyici ifadelerle güçlendirilir.
 - Paragraflarda genellikle ilk cümleler arasında yer alır.

Örneğin, aşağıdaki cümle bir paragrafın veya metnin ana fikri olabilir. Geri kalan kısımda bu cümlenin destekleyici unsurlarının yer alması beklenir.

- There are strong commercial pressures on people using the internet.
 - ◆ İnternet kullanan insanlar üzerinde güçlü ticari baskılar vardır.

Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama

There are strong commercial pressures on people using the internet. Many websites and social media platforms rely on advertising revenue, which means they encourage users to spend more time online and interact with content that promotes products or services. Algorithms are designed to show users targeted advertisements based on their browsing history and personal data, creating a constant stream of persuasive marketing. This can lead to increased consumerism as people are frequently exposed to promotions that influence their purchasing decisions. Additionally, these pressures can shape user behavior, making them more likely to click on content that benefits advertisers, sometimes at the cost of balanced and unbiased information.

Ana Fikir ve Yardımcı Fikirleri Anlama

There are strong commercial pressures on people using the internet. Many websites and social media platforms rely on advertising revenue, which means they encourage users to spend more time online and interact with content that promotes products or services. Algorithms are designed to show users targeted advertisements based on their browsing history and personal data, creating a constant stream of persuasive marketing. This can lead to increased consumerism as people are frequently exposed to promotions that influence their purchasing decisions. Additionally, these pressures can shape user behavior, making them more likely to click on content that benefits advertisers, sometimes at the cost of balanced and unbiased information.

Ana fikir.

Destek 1. Reklam gelirleri.

Destek 2. Algoritmalar.

Destek 3. Artan tüketim ihtiyacı.

Destek 4. Kullanıcı davranışı yönetimi.

İşlevlerine Göre İfadeler

İşlevlerine Göre İfadeler

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Bir eylem/durum dizisinden bahsederken kullanılabilir.

Firstly/Secondly/Thirdly

İlk/İkinci/Üçüncü olarak

Next

Sonrasında



the issue of air resistance is explained and discussed.

hava direnci konusu açıklanmış ve tartışılmıştır.

Lastly/Finally

Son olarak

Ana Noktaları Belirten İfadeler: Örnek

First, the translator thoroughly reads and understands the source text.
Next, they carefully translate the content, maintaining accuracy and cultural context. **Finally**, the translated text is reviewed and refined to ensure clarity and fluency.

Önce, çevirmen kaynak metni dikkatlice okur ve anlar. **Sonra**, içeriği doğru ve kültürel bağlama uygun bir şekilde çevirir. **Son olarak**, çevirinin netliği ve akıcılığı sağlanması için metin gözden geçirilir ve düzeltilir.

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Metnin ileri bir bölümünden bahsederken kullanılabilir.

Below

Aşağıda

In the next section

Bir sonraki kısımda/bölümde



the issue of air resistance is explained and discussed.

hava direnci konusu açıklanmış ve tartışılmıştır.

Later

Sonra/sonrasında

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Metnin daha önceki bir bölümünden bahsederken kullanılabilir.

Above

Yukarıda

In the preceding section

Bir önceki kısımda/bölümde

+

the issue of air resistance is explained and discussed.

hava direnci konusu açıklanmış ve tartışılmıştır.

Earlier

Daha önce

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Şablonlardan, örneklerden, tablolardan bahsederken kullanılabilir.

See

Bakınız

Table 1.

Tablo 1'e **bakınız.**

As can be seen in

Görüldüğü üzere



Table 1.

Tablo 1'de **görüldüğü üzere.**

For example

Örneğin

there are five time zones in Denmark.

Örneğin, Danimarka'da beş adet zaman dilimi vardır.

Ana Noktaları Belirten İfadeler

Farklı kişi veya şeylerden ayrıca bahsederken kullanılabilir.

Respectively

Sırasıyla

+

Groups A and B consisted of 14-year-olds and 16-year-olds respectively.

A ve B grupları **sırasıyla** 14 ve 16 yaşındakilerden oluşmuştur.

Former

Önceki/İlki

+

Ahmet and Mehmet studied the problem. The former wrote a book; the latter published two papers.

Ahmet ve Mehmet bu sorun üzerinde çalıştılar. **İlki** bir kitap yazdı; **ikincisi** iki makale yayınladı.

Latter

Sonraki/İkincisi

Ana Noktaları Belirten İfadeler: Örnek

In the next section, we will analyze the results. **Earlier**, the methodology was explained in detail. **For example**, temperature and pressure were set at 25°C and 1 atm, respectively, to maintain consistency.

Bir sonraki bölümde, sonuçları analiz edeceğiz. **Daha önce**, metodoloji ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştı. **Örneğin**, tutarlılığı sağlamak için sıcaklık ve basınç sırasıyla 25°C ve 1 atm olarak belirlenmişti.

İşlevlerine Göre İfadeler

Veriye İlişkin İfadeler

Veriye İlişkin İfadeler

Teknik İngilizcede **data** hem **tekil** hem de **çoğul**dur. Ancak **datum** kesinlikle **tekil**dir.

Data can be **reliable, comprehensive, accurate, extensive** or **empirical**.

Veri **güvenilir, kapsamlı** (detay), **doğru, kapsamlı** (miktar) veya **ampirik** (deneysel) olabilir.

Veriye İlişkin İfadeler

You:

- **organize**
- **analyze**
- **interpret**
- **record**
- **obtain**
- **collect**

data.

Veriyi:

- **organize edersiniz**
- **analiz edersiniz**
- **yorumlarsınız**
- **kaydedersiniz**
- **el edersiniz**
- **toplarsınız**

Veriye İlişkin İfadeler

Data:

- **suggests**
- **reflects**
- **indicates**
- **shows**
- **demonstrates**

Veri:

- **önerir/öne sürer**
- **yansıtır**
- **işaret eder**
- **gösterir**
- **gösterir (kanıtlar)**

Veriye İlişkin İfadeler: Örnek

In a recent study, **extensive data** from over a thousand participants was **collected**. This **empirical data** was **analyzed** to ensure accuracy. Our findings **indicate** that reliable **data** can significantly enhance the credibility of research outcomes. By **organizing** and **interpreting** the **collected data**, we were able to **demonstrate** clear trends and patterns that support the initial hypotheses.

Yakın zamanda yapılan bir çalışmada, binden fazla katılımcıdan **kapsamlı veri** toplanmıştır. Bu **ampirik veriler** doğruluğundan emin olmak için **analiz edilmiştir**. Bulgularımız, güvenilir **verilerin** araştırma sonuçlarının güvenilirliğini önemli ölçüde artırabileceğini **göstermektedir**. **Toplanan verileri düzenleyip yorumlayarak**, başlangıçtaki hipotezleri destekleyen net eğilimler ve modeller **ortaya koyabildik**.

İşlevlerine Göre İfadeler

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

Similarly/Likewise

46% of the male subjects responded negatively. **Similarly/Likewise**, 46% of the female subjects said they had never went abroad.

Erkek deneklerin %46'sı olumsuz yanıt verdi. **Benzer şekilde**, kadın deneklerin %46'sı hiç yurtdışına çıkmadıklarını söyledi.

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

On the one hand & On the other hand

On the one hand, the data suggests a positive trend. **On the other hand**, it indicates a potential risk.

Bir yandan veriler olumlu bir eğilimi gösteriyor. **Öte/Diğer yandan** potansiyel bir riski işaret ediyor.

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

In/By contrast

The author's early work is full of optimism. **In/By contrast**, his later work is melancholy.

Şairin erken dönem çalışmaları iyimserlikle doludur. **Buna karşın**, sonraki çalışmaları melankolidir.

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

While/Whereas

While/Whereas online education is flexible, traditional classrooms offer direct interaction.

Çevrimiçi eğitim esnek **iken** geleneksel sınıflar doğrudan etkileşim sunar.

Karşılaştırma ve Zıtlık Bildiren İfadeler

Rather than

A recent study suggests that having a good network of friends, **rather than** close family ties, helps people live longer.

Yakın zamanda yapılan bir araştırma, yakın aile bağlarından **ziyade** iyi bir arkadaş ağına sahip olmanın insanların daha uzun yaşamasına yardımcı olduğunu öne sürüyor.

İşlevlerine Göre İfadeler

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

To summarize / In summary / To sum up

To summarize / In summary / To sum up, in the case of high achievers in all professions, emotional competence is twice as important as purely mental abilities.

Özetle, tüm mesleklerdeki üstün başarı gösterenler için duygusal yeterlilik, salt zihinsel yeterlilikten iki kat daha önemlidir.

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

Bir şeyi mümkün olan en az sözcükle ve doğrudan bir şekilde ifade etmeden önce kullanılır.

In Short

In short, emotional competence is the key.

Kısacası duygusal yeterlilik anahtardır.

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

To recapitulate

To recapitulate the findings of the present experiments: mothers' speech to young children was simpler than their normal speech.

Mevcut deneylerin bulgularını **özetlemek gerekirse**: annelerin küçük çocuklarla konuşmaları normal konuşmalarından daha basittir.

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

To Conclude / In Conclusion

In conclusion / To conclude, it seems that women's greater risk of depression is a consequence of gender differences in social roles.

Sonuç olarak, kadınların depresyon riskinin daha yüksek olması, toplumsal rollerdeki cinsiyet farklılıklarının bir sonucu gibi görünmektedir.

Özetleme ve Sonuçlandırma İfadeleri

Draw/come to conclusions

From these comparisons we **may draw/come** to the following **conclusions**.

Bu karşılaştırmalardan aşağıdaki **sonuçlara varabiliriz**.

İşlevlerine Göre İfadeler

Genel Örnek

İşlevlerine Göre İfadeler - Genel Örnek

Data plays a crucial role in various fields of study. Firstly, data can be collected through various methods, such as surveys, experiments, or observations. Secondly, data can be organized and analyzed to identify patterns and trends. For example, researchers can use statistical techniques to compare and contrast different data sets. Next, data can be interpreted to draw conclusions and make predictions. Finally, data can be visualized to communicate findings effectively. As can be seen, data is a valuable tool that enables researchers to explore complex phenomena and gain new insights.

İşlevlerine Göre İfadeler - Genel Örnek

Data plays a crucial role in various fields of study. **Firstly, data** can be **collected** through various methods, such as surveys, experiments, or observations. **Secondly, data** can be **organized** and **analyzed** to identify patterns and trends. **For example**, researchers can use statistical techniques to compare and contrast different data sets. **Next, data** can be **interpreted** to **draw conclusions** and make predictions. **Finally**, data can be visualized to communicate findings effectively. **As can be seen**, data is a valuable tool that enables researchers to explore complex phenomena and gain new insights.

İşlevlerine Göre İfadeler - Genel Örnek

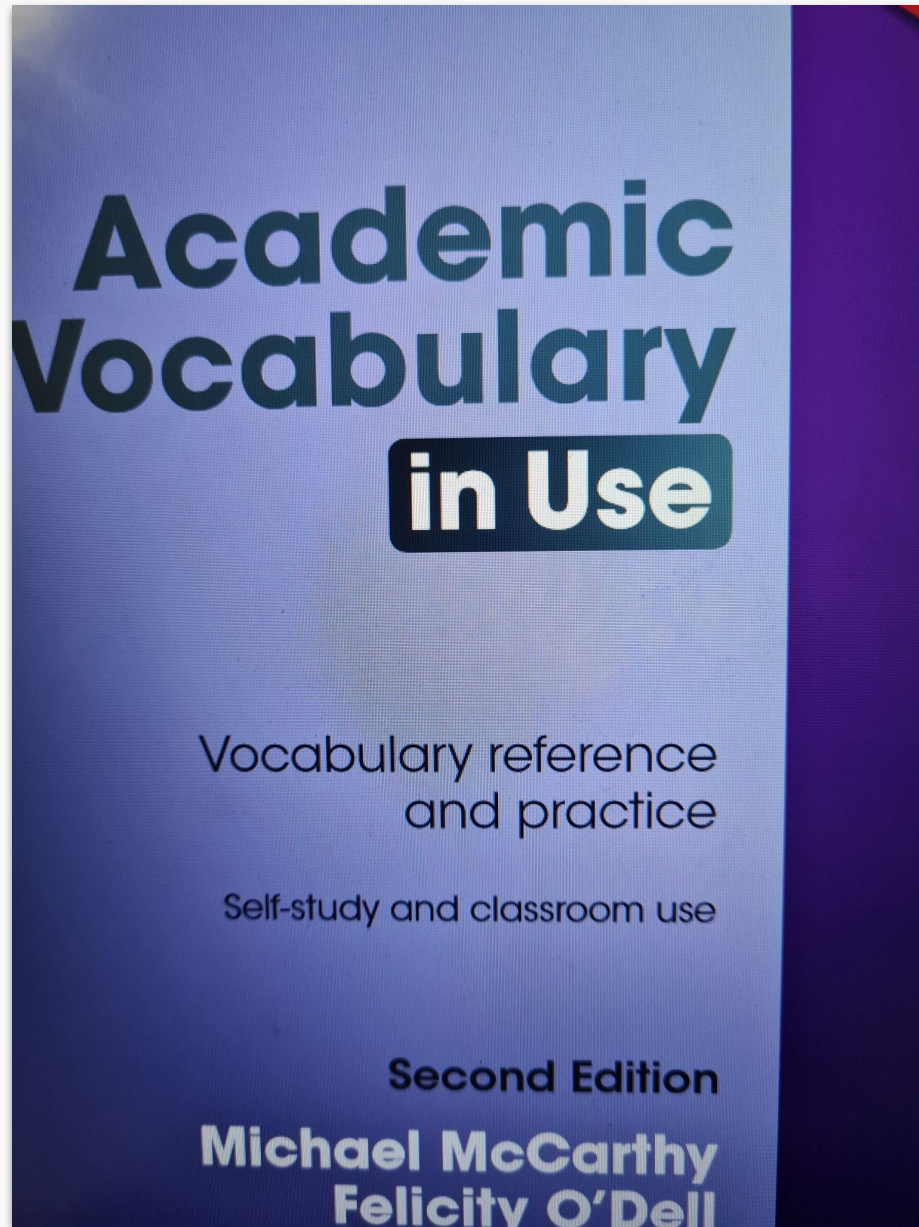
Data plays a crucial role in various fields of study. **Firstly, data** can be **collected** through various methods, such as surveys, experiments, or observations. **Secondly, data** can be **organized** and **analyzed** to identify patterns and trends. **For example,** researchers can use statistical techniques to compare and contrast different data sets. **Next, data** can be **interpreted** to **draw conclusions** and make predictions. **Finally,** data can be visualized to communicate findings effectively. **As can be seen,** data is a valuable tool that enables researchers to explore complex phenomena and gain new insights.

Veriler çeşitli çalışma alanlarında önemli bir rol oynamaktadır. **İlk olarak, veriler** anketler, deneyler veya gözlemler gibi çeşitli yöntemlerle **toplanabilir.** **İkinci olarak,** örüntüleri ve eğilimleri belirlemek için **veriler düzenlenebilir** ve **analiz edilebilir.** **Örneğin,** araştırmacılar farklı veri setlerini karşılaştırmak için istatistiksel teknikler kullanabilir. **Daha sonra, sonuçlar çıkarmak** ve **tahminlerde bulunmak** için veriler yorumlanabilir. **Son olarak,** bulguları etkili bir şekilde iletmek için veriler görselleştirilebilir. **Görüldüğü üzere** veriler, araştırmacıların karmaşık olguları keşfetmelerini ve yeni içgörüler elde etmelerini sağlayan değerli bir araçtır.

Metin Örneği

Metin Örneği

★ 3. Oturum: Okuma Metni Örneği



Acknowledgements	5
To the student and the teacher	6
0 Before you start	8
Getting started:	
General academic vocabulary	
1 What is special about academic English?	10
2 Key nouns	12
3 Key verbs	14
4 Key adjectives	16
5 Key adverbs	18
6 Phrasal verbs in academic English	20
7 Key quantifying expressions	22
8 Words with several meanings	24
9 Metaphors and idioms	26
Word combinations	
10 Nouns and the words they combine with	28
11 Adjective and noun combinations	30
12 Verbs and the words they combine with	32
13 Prepositional phrases	34
14 Verbs and prepositions	36
15 Nouns and prepositions	38
16 Chunks: useful phrases	40
17 Abbreviations and affixes	42
Academic life	
18 Applications and application forms	44
19 The social and academic environment	46
20 Academic courses	48
21 E-learning	50
22 Study habits and skills	52
23 Money and education	54
Planning and starting work	
24 Identifying goals	56
25 Planning a piece of work	58
26 Describing methods	60
27 Using sources	62
Thinking and interacting	
28 Analysing data	64
29 Talking about ideas	66
30 Reporting what others say	68
31 Talking about meaning	70
32 Talking about points of view	72
Ways of talking about ...	
33 Numbers	74
34 Statistics	76
35 Graphs and diagrams	78
36 Time	80
37 Cause and effect	82
38 Classifying	84
Organising and presenting ideas	
39 Structuring an argument	86
40 Organising your writing	88
41 Processes and procedures	90
42 Facts, evidence and data	92
43 Making connections	94
44 Describing problems	96
45 Describing situations	98
46 Comparing and contrasting	100
47 Evaluation and emphasis	102
48 Describing change	104
49 Summarising and concluding	106
50 Making a presentation	108



Akademik Metinlerde Çeviri

4. Oturum

Çeviri Araçları

Yazım ve Düzenleme Asistanları
Araçların Birlikte Kullanımı

Çeviri Araçları

Çeviri Araçları

Çeviri Servisleri

DeepL

Google Translate

Dil Modelleri

ChatGPT

Copilot

Gemini

CAT Araçları

Phrase

SmartCAT

Trados

2024 AI Index Report'a göre yapay zeka İngilizce dilini anlama konusunda ortalama insandan daha başarılı

Çeviri Servisleri: DeepL

English ▾

↔ Turkish ▾

Glossary

Type to translate.

Drag and drop to translate PDF, Word (.docx), PowerPoint (.pptx), and Excel (.xlsx) files with our document translator.

Click the microphone to translate speech.

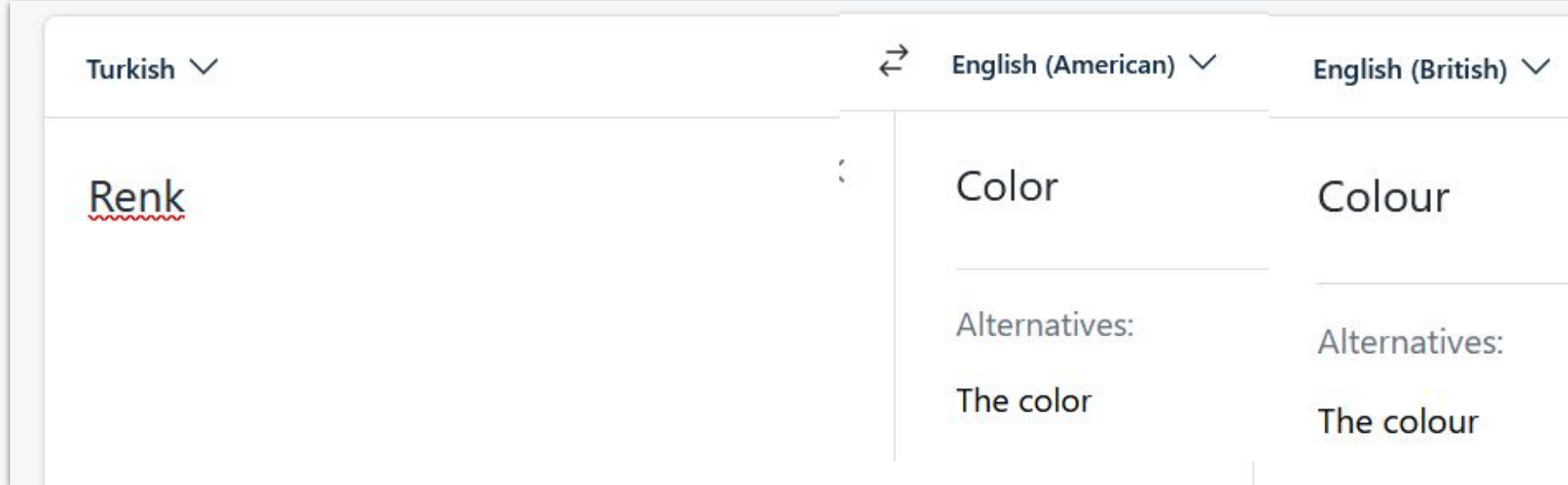
🎤

Dictionary

The dictionary is unavailable for this language pair.

İngilizceden Türkçeye çeviri modu.

Çeviri Servisleri: DeepL



Türkçeden Amerikan İngilizcesi ve İngiliz İngilizcesine çeviri modu.

Çeviri Servisleri: DeepL



English (detected) ↕ Turkish

Past decades have witnessed a major development in applied linguistics. Different researchers have published on lexical components of scientific and technical discourse; for example, emphasising that scientific and technical discourse uses a lot of metaphors. As terminological phenomena metaphors have contributed to the development of recent approaches to terminology (Meyer et al. 1997; Cabré 1999; Temmerman 2000)

Geçtiğimiz on yıllar uygulamalı dilbilim alanında büyük bir gelişmeye tanıklık etmiştir. Farklı araştırmacılar bilimsel ve teknik söylemin sözcüksel bileşenleri üzerine yayınlar yapmışlardır; örneğin, bilimsel ve teknik söylemde çok sayıda metafor kullanıldığını vurgulamışlardır. Terminolojik olgular olarak metaforlar, terminolojiye yönelik yeni yaklaşımların geliştirilmesine katkıda bulunmuştur (Meyer vd. 1997; Cabré 1999; Temmerman 2000)

Alternatives

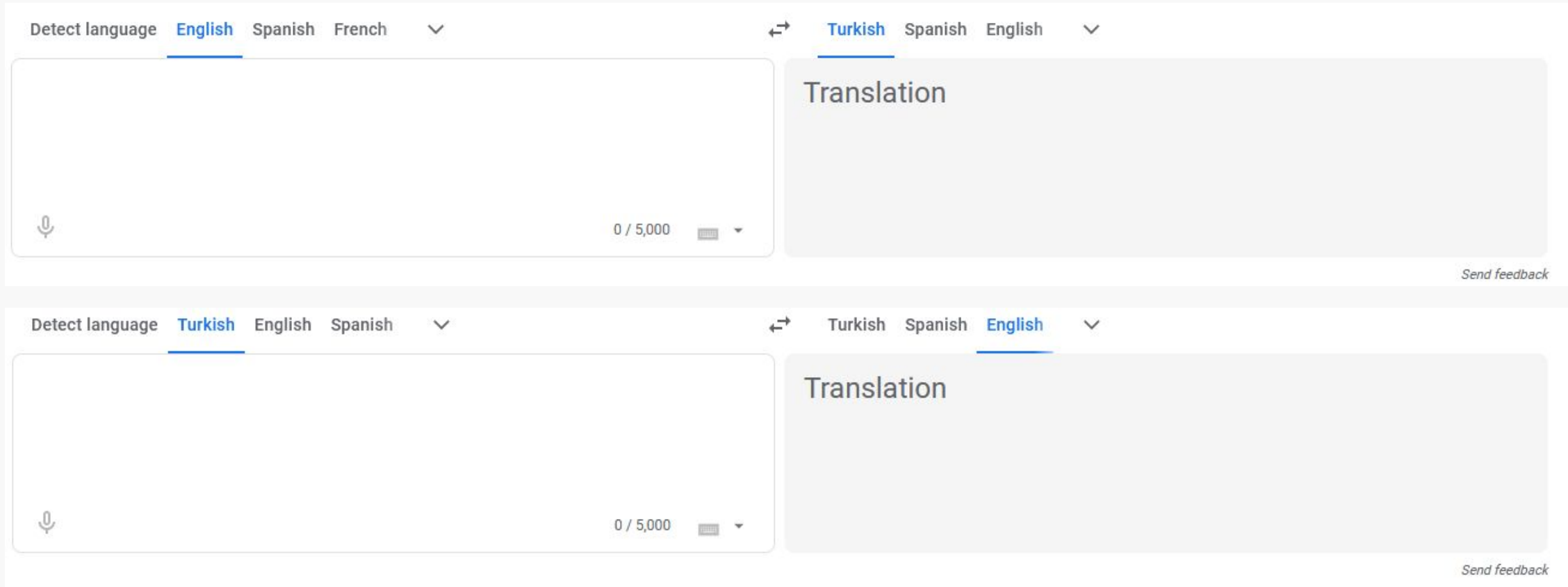
- bulunmuşlardır ...
- bulundu ...
- bulunmaktadır ...
- bulundular ...
- bulunur ...
- olmuştur ...
- bulunan ...
- da ...

Dictionary

The dictionary is unavailable for this language pair.

Cümle bazlı çeviri işaretleme ve yerinde düzenleme özelliği.

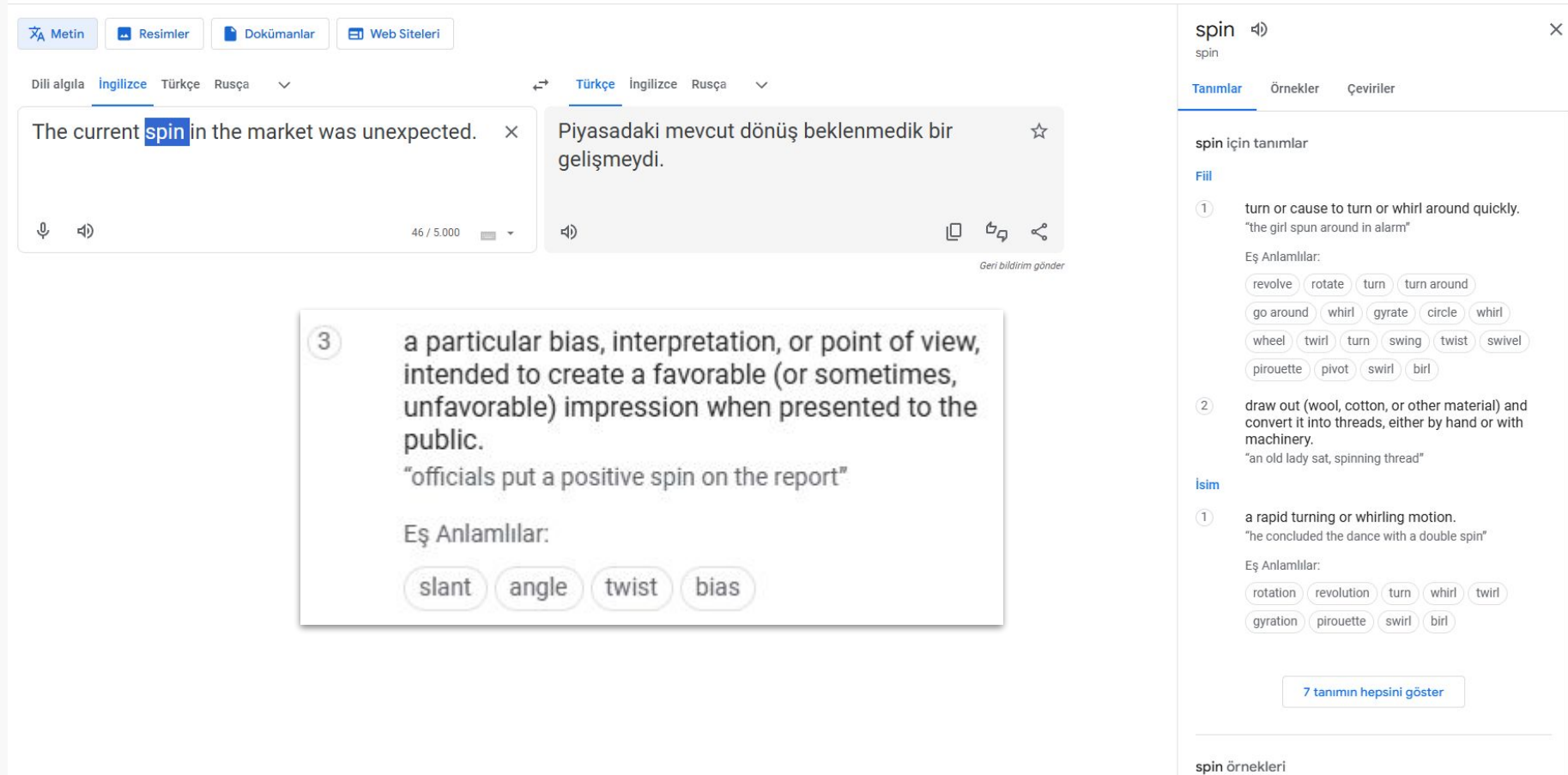
Çeviri Servisleri: Google Translate



The image displays two screenshots of the Google Translate web interface. The top screenshot shows the 'English' to 'Turkish' translation path. The 'Detect language' dropdown is set to 'English', and the target language is 'Turkish'. The input field is empty, and the output field is labeled 'Translation'. The bottom screenshot shows the 'Turkish' to 'English' translation path. The 'Detect language' dropdown is set to 'Turkish', and the target language is 'English'. The input field is empty, and the output field is labeled 'Translation'. Both screenshots include a microphone icon, a character count '0 / 5,000', and a 'Send feedback' link.

DeepL'in aksine Amerikan/İngiliz İngilizcesi seçeneği sunmamaktadır.

Çeviri Servisleri: Google Translate



The screenshot displays the Google Translate interface. The main window shows the translation of the sentence "The current spin in the market was unexpected." from English to Turkish, resulting in "Piyasadaki mevcut dönüş beklenmedik bir gelişmeydi." Below this, a detailed definition of "spin" is provided in English, including its meaning as a bias or interpretation intended to create a favorable impression, and a list of synonyms: slant, angle, twist, bias. On the right side, a sidebar shows the word "spin" with its Turkish equivalent "spin" and a list of definitions in English, including "turn or cause to turn or whirl around quickly" and "draw out (wool, cotton, or other material) and convert it into threads, either by hand or with machinery." The sidebar also includes a list of synonyms for "spin" such as revolve, rotate, turn, turn around, go around, whirl, gyrate, circle, whirl, wheel, twirl, turn, swing, twist, swivel, pirouette, pivot, swirl, birl.

Ancak; sözlük özelliği mevcuttur.

Çeviri Servisleri

DeepL ve Google Translate sektörde öncü durumdadır.

- ✓ Ücretsiz sürüm
- ✓ Kurallı ve net cümleler
- ✓ Bilgilendirici metin çevirisi konusunda oldukça gelişmiş
- ✓ Her iki platform da yapay zeka destekli çeviri hizmeti sunuyor
- ✗ Karmaşık/hatalı cümle yapıları
- ✗ Emir kipi
- ✗ Teknik veya edebi metin
- ✗ Çok uzun veya bağlamdan kopuk metin
- ✗ Özelleştirilmiş sözlük desteklememekte

Dil Modelleri

- Birincil fonksiyonu çeviri değildir
- Çeviri Sistemlerine kıyasla daha özelleştirilebilir çeviriler sunabilir
 - Ek sorgular aracılığıyla çeviriye ilişkin ek bilgi sağlanabilir
- Dil Modelinin gelişmişlik durumuna göre bağlama dayalı bilimsel ve akademik çeviri gerçekleştirebilir
- Ücretsiz sürümler mevcut olsa da daha gelişmiş modeller ücretlidir
 - Kıyaslandığında ücretsiz modeller daha düşük kalitede çeviri üretebiliyor

Dil Modelleri

- **"Piyasadaki mevcut hareket beklenmedik bir şekilde gerçekleşti."** Bu çeviri, "spin" kelimesinin burada "hareket" veya "dönüş" anlamında kullanıldığını varsayar ve cümlelerin genel anlamını korur.
- **"Piyasalarda beklenmedik bir şok yaşandı."** Bu ifade, finansal bir olay veya haberin piyasaları olumsuz etkilediğini ve beklenmedik bir düşüşe neden olduğunu ifade eder.
- **"Pazarda beklenmedik bir trend değişikliği gözlemlendi."** Bu çeviri, pazarlamada önemli bir kavram olan "trend"e odaklanarak, genel eğilimlerdeki ani bir değişikliği ifade eder.

The current spin in the market was unexpected.

Gemini platformunun aynı cümleyi farklı bağlamlarda çevirmesi örneği.

Çeviri Servisi Mi? Dil Modeli Mi?

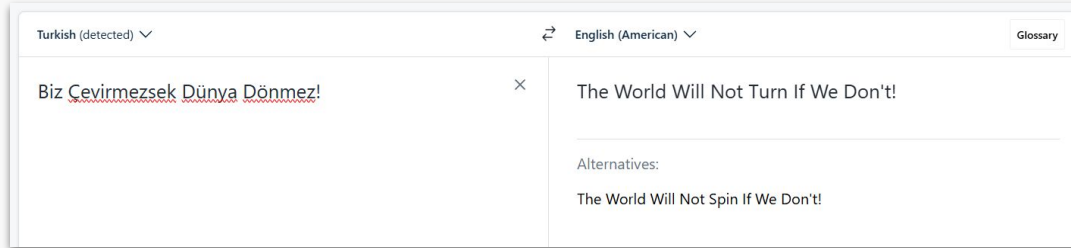
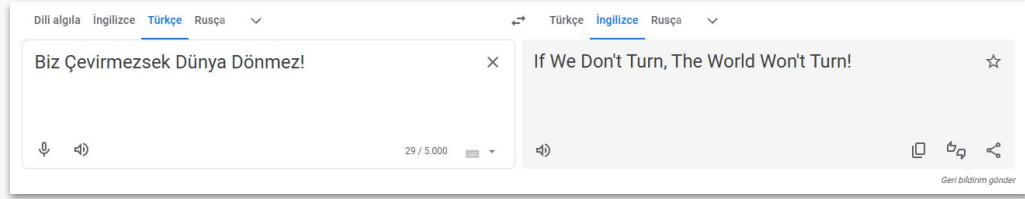
Hangi çeviri hangi platforma ait olabilir?

“Biz Çevirmezsek Dünya Dönmez!”

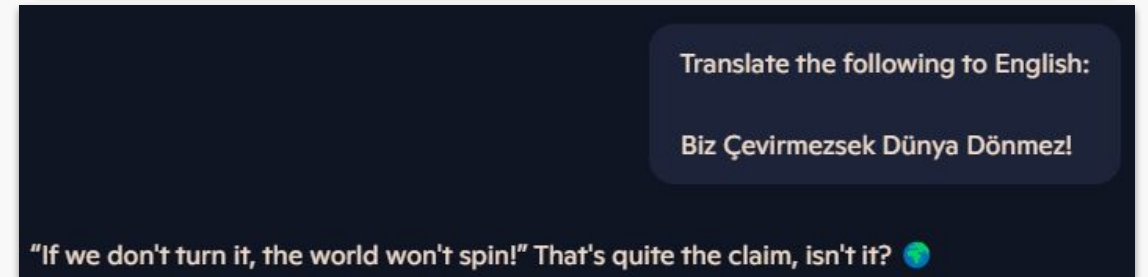
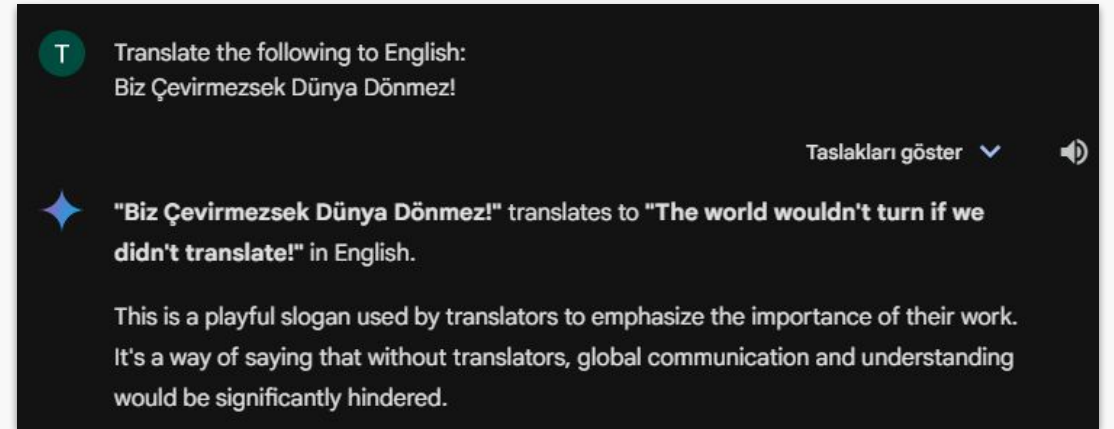
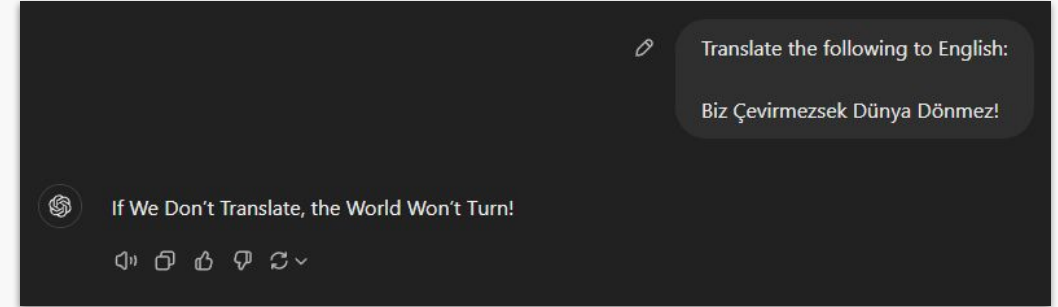
(cevbir.org.tr)

Platform	Çeviri
	The World Will Not Turn If We Don't!
	If We Don't Turn, The World Won't Turn!
	If we don't turn it, the world won't spin!
	The world wouldn't turn if we didn't translate!
	If We Don't Translate, the World Won't Turn!

Çeviri Servisleri



Dil Modelleri



(Bilgisayar Destekli Çeviri) CAT Araçları

- Özelleştirilmiş sözlük oluşturulabilir
- Çeviri Hafızası sayesinde tekrara düşen ifadelerin otomatik çevirisi sağlanabilir
- DeepL, Google Translate gibi araçlar entegre bir şekilde gelir
 - Bu sayede dökümanların otomatik çevirisi sağlanabilir
- Bulut sistemiyle çalışan araçlar işbirlikçi düzenleme imkanı sunabilir
 - Bu sayede ekip olarak çalışan araştırmacılar eşzamanlı çalışabilir

(Bilgisayar Destekli Çeviri) CAT Araçları

- Temel özellikleri ücretsizdir ancak;
 - Çeviri aracı kullanımı maliyetli olabilir
- Bulut sistemlerin çoğu ekip kullanımı için tasarlanmıştır
 - Büyük ve kalabalık projeler için daha uygundur
 - Bireysel ve yeni kullanıcılar arayüz konusunda sorun yaşayabilir
- Modern sistemler dökümanları analiz ederek metin haline dönüştürebilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

SMARTCAT ŞABLONLARI

- Bir dosya çevirin
- Bir proje oluşturun**
- Bir yazılım yerelleştirme proje...
- Bir entegrasyon kurun
- Bir web sitesi çevirin

Proje adı*

Son teslim tarihi

Kaynak dil*

Hedef diller*

İş akışı türü seçin*

Şablon 4 Özel [Özel şablon ekle](#)

AI Çevirisi → düzenleme sonrası

AI Translation'ı kullanın, ardından sonucu kendiniz düzenleyin, ekip arkadaşlarınızı post-düzenleme yapmaya davet edin veya Marketplace'ten profesyonel post-editörler kiralayın.

- Yapay zeka çevirisi
- Makine çevirisi sonrası düzenleme

[Ayrıntıları bak](#)

Çeviri

Çalışma arkadaşlarınızı çeviri yapmaları için davet edin veya Marketplace'ten profesyonel çevirmenler ayarlayın.

- Çeviri

Çeviri → düz

Çalışma arkadaşları ve düzenleme ya da davet edin veya Marketplace'ten çevirmenler ayarlayın.

- Çeviri
- Düzenleme

Müşteri / departman

Konu

Proje oluştur

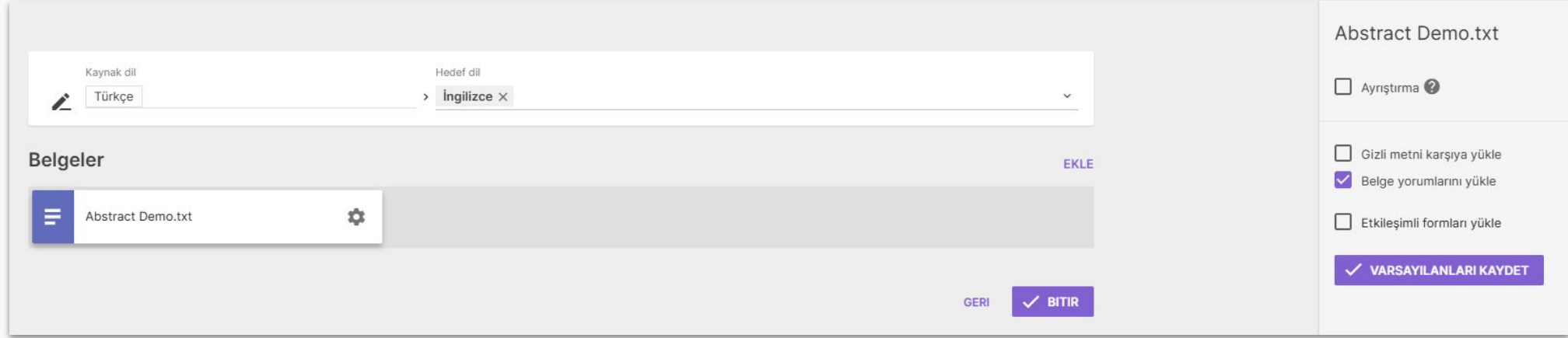
- Bir proje oluşturularak veya dosya yükleyerek başlanabilir
- **Kaynak dil** ve **Hedef dil** belirlenmelidir
- Bir proje şablonu eklenebilir
 - Yapay zeka kullanılarak ön çeviri yaptırılarak üzerinde çalışılabilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT



- Proje ve çeviri sistemine yönelik düzenlemeler gerçekleştirilebilir
- Bu ekrandaki sekmelerin birçoğu proje ve iş akışı yönetimine ilişkindir
- Özelleştirilmiş çeviri için **Dilsel Varlıklar** ve **Çeviri Kuralları** alanları kullanılmalıdır

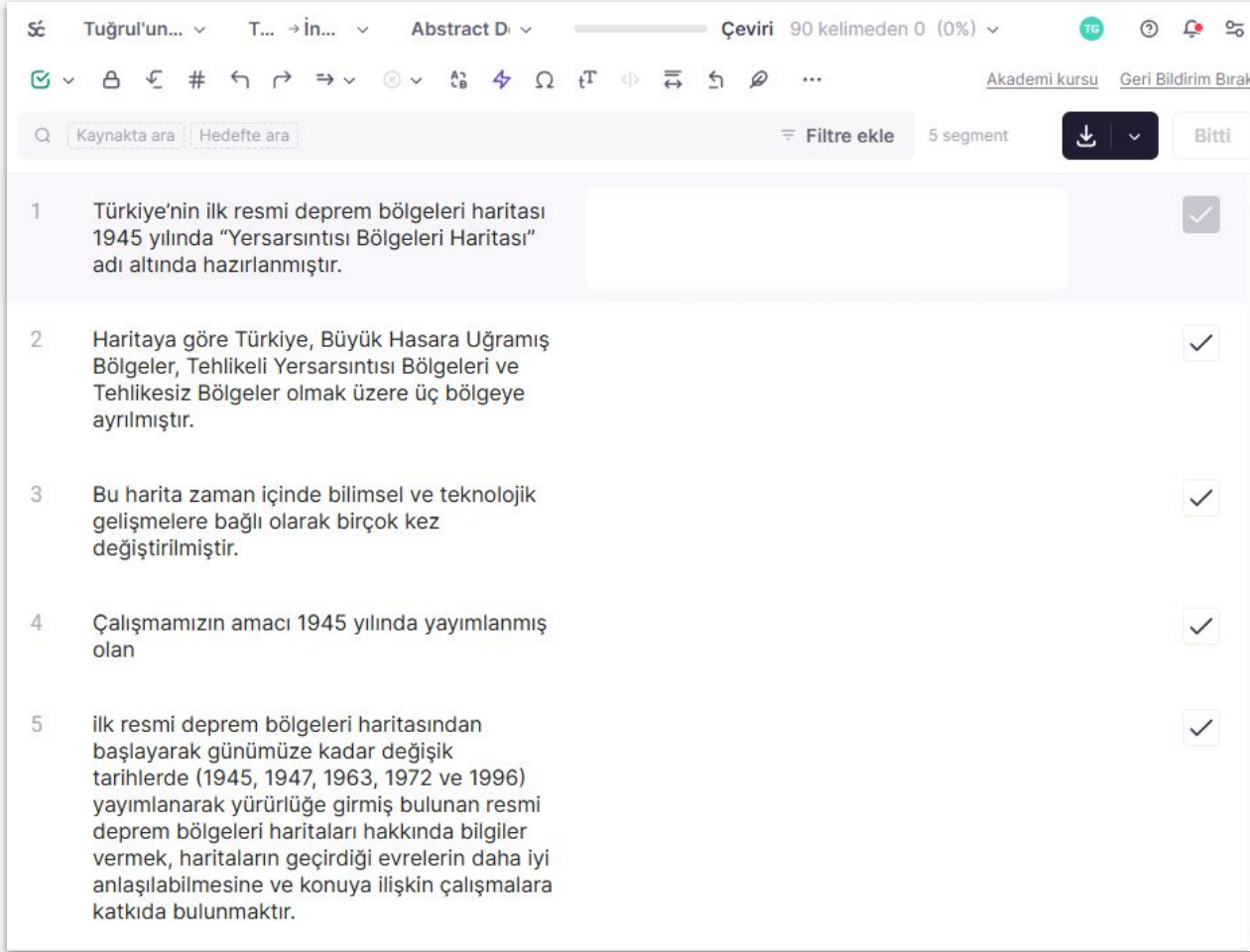
Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT



The screenshot shows the SmartCAT interface for individual users. At the top, there are two dropdown menus for 'Kaynak dil' (Source language) and 'Hedef dil' (Target language). The source language is set to 'Türkçe' and the target language is 'İngilizce'. Below this, there is a section titled 'Belgeler' (Documents) with a list of documents. The first document is 'Abstract Demo.txt'. To the right of the document list, there are several checkboxes for settings: 'Ayrıştırma' (Parsing), 'Gizli metni karşıya yükle' (Load hidden text), 'Belge yorumlarını yükle' (Load document comments), and 'Etkileşimli formları yükle' (Load interactive forms). The 'Belge yorumlarını yükle' checkbox is checked. At the bottom right, there is a purple button labeled 'VARSAYILANLARI KAYDET' (Save Defaults) with a checkmark icon. Below the document list, there are two buttons: 'GERİ' (Back) and 'BITİR' (Finish) with a checkmark icon.

- Proje için dosya yüklenir
- Dosyanın cümle bazlı ayrıştırması için sağdaki ayarlar sekmesi kullanılır

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT



The screenshot shows the SmartCAT interface with a list of 5 items. The interface includes a search bar, a filter button, and a 'Bitti' button. The list items are:

- 1 Türkiye'nin ilk resmi deprem bölgeleri haritası 1945 yılında "Yersarsıntısı Bölgeleri Haritası" adı altında hazırlanmıştır.
- 2 Haritaya göre Türkiye, Büyük Hasara Uğramış Bölgeler, Tehlikeli Yersarsıntısı Bölgeleri ve Tehlikesiz Bölgeler olmak üzere üç bölgeye ayrılmıştır.
- 3 Bu harita zaman içinde bilimsel ve teknolojik gelişmelere bağlı olarak birçok kez değiştirilmiştir.
- 4 Çalışmamızın amacı 1945 yılında yayımlanmış olan
- 5 ilk resmi deprem bölgeleri haritasından başlayarak günümüze kadar değişik tarihlerde (1945, 1947, 1963, 1972 ve 1996) yayımlanarak yürürlüğe girmiş bulunan resmi deprem bölgeleri haritaları hakkında bilgiler vermek, haritaların geçirdiği evrelerin daha iyi anlaşılabilmesine ve konuya ilişkin çalışmalara katkıda bulunmaktır.

- Ayrıştırma seçeneği seçilmişse yüklenen metin cümlelere ayrılarak cümle bazlı düzenleme ekranı açılır
 - Gerekli görüldüğünde bölümler düzenlenerek amaca uygun hale getirilir
- Yapay zeka çevirisi etkinleştirilmişse sağ taraftaki kutucuklar ön çeviri metinleriyle doldurulur

Örnekteki çalışma Özmen (2012) tarafından oluşturulmuştur.

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

Yeni bir terim ekle

Kaynak terimi

Hedef terimi

Terim Sözlüğü

Yorumlar

- Disipliner Çeviri Belleği oluşturulabilir
 - Bu terimler Çeviri Belleği adı verilen bir sistem tarafından kaydedilerek ilerleyen çalışmalarda kullanılabilir
 - Çeviri bellekleri çeşitli internet kaynaklarından hazır olarak indirilerek sisteme aktarılabilir veya kullanıcı tarafından oluşturulabilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

Q Kaynakta ara Hedefte ara

1 Türkiye'nin ilk resmi **deprem** bölgeleri haritası 1945 yılında "Yersarsıntısı Bölgeleri Haritası" adı altında hazırlanmıştır. The first official seismic zoning map of Turkey is prepared in 1945.

Kalite kontrolleri
▲ "deprem" çevirisi, terim sözlüğündeki terim çevirisi ile eşleşmiyor

- Çeviride önceden hazırlanmış terim listesine denk gelmeyen bir alanla karşılaşıldığında sistem uyarı vererek revizyon gerektiğini belirtir
- Bu sayede belgenin tümünde istikrarlı bir çeviri gerçekleşmesi sağlanır
- Tek bir Çeviri Belleği, birden fazla dosya ve proje için kullanılabilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

Linguistic assets

Çeviri bellekleri

EKLE **KAYDET**

Adı	Kaynak dil <input checked="" type="radio"/> Lehçeleri ile ?	Hedef dil <input checked="" type="radio"/> Lehçeleri ile ?	Sınır	Yaz	Devre dışı bırak
English	İngilizce	Türkçe	75% ▾	<input type="radio"/>	✕
Turkish	Türkçe	İngilizce	75% ▾	<input checked="" type="radio"/>	✕

Yapay Zeka Çevirisi

KAYDET VE ÇALIŞTIR

Yapay zeka çevirisini kullan ⚙️

Terim sözlükleri

KAYDET

Adı	Diller <input checked="" type="radio"/> Lehçeleri ile ?
<input checked="" type="checkbox"/> Default glossary (auto-generated)	İngilizce, Türkçe

Terim Sözlüğü ve Çeviri Belleği yönetim ekranı

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

Translation rules

1

Çeviri bellekleri
Turkish

Minimum eşleşme yüzdesi
100%

Minimum TM segment Kalitesi
Hafif değişiklik yapıldı

Bir segment içinde minimum sözcük sayısı

Segmentleri onayla
Onaylama

2

Çeviri bellekleri
English

Minimum eşleşme yüzdesi
100%

Minimum TM segment Kalitesi
Hafif değişiklik yapıldı

Bir segment içinde minimum sözcük sayısı

Segmentleri onayla
Onaylama

Seçilen TM'de yer almayan diller için çeviriler eklenemiyor:
İngilizce

+ KURAL EKLE

- **Çeviri Kuralları** yönetim ekranı
 - Bu özellik sayesinde yeni dosya ve projelerde geçmiş terim sözlüğü ve çeviri belleği kullanılarak ön çeviri gerçekleştirilebilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

TR-1 görevine ata

Daveti kabul eden tedarikçi(ler) TR-1 (Çeviri ile İngilizce) görevine atanacaktır.

Yapay Zeka önerileri

Ekibim

Çeviri Bürolarım

Serbest Çevirmenler

Çeviri Büroları

E-posta ile

Bağlantı ile

Görev bağlantısını paylaşma

Birine bağlantı gönderdiğinizde, aşağıda seçtiğiniz seçeneklerle onu bu göreve davet edersiniz.

Davet edilenin ekip içindeki rolü*

Görev seç

Ek seçenekler

Kim atanacak: **Kabul eden herkes**

Bağlantıyı kopyala

- Gerekli durumlarda revizyon amaçlı veya çeviri desteği amaçlı ekip oluşturularak kullanıcılar projeye davet edilebilir

Bireysel Kullanıcılar İçin SmartCAT

- Sistem farklı dosya formatlarını (PDF gibi) kabul ve analiz edebilir ve bu formatlarda indirme imkanı sunar
 - Dosya düzeni tasarım ve analiz açısından sorun yaratabilir
- Yapay zeka ile otomatik çeviri ücrete tabidir ve kelime başı ücretlendirilir
- Birden fazla dosya üzerinde eş zamanlı ve ortak bilgi tabanıyla çalışma imkanı sunar
 - Terim Sözlüğü ve Çeviri Belleği
- Bireysel çeviri için platform ihtiyacı duyan araştırmacılar için gerekli tüm özellikler ücretsizdir

Dikkat Edilmesi Gereken Hususlar

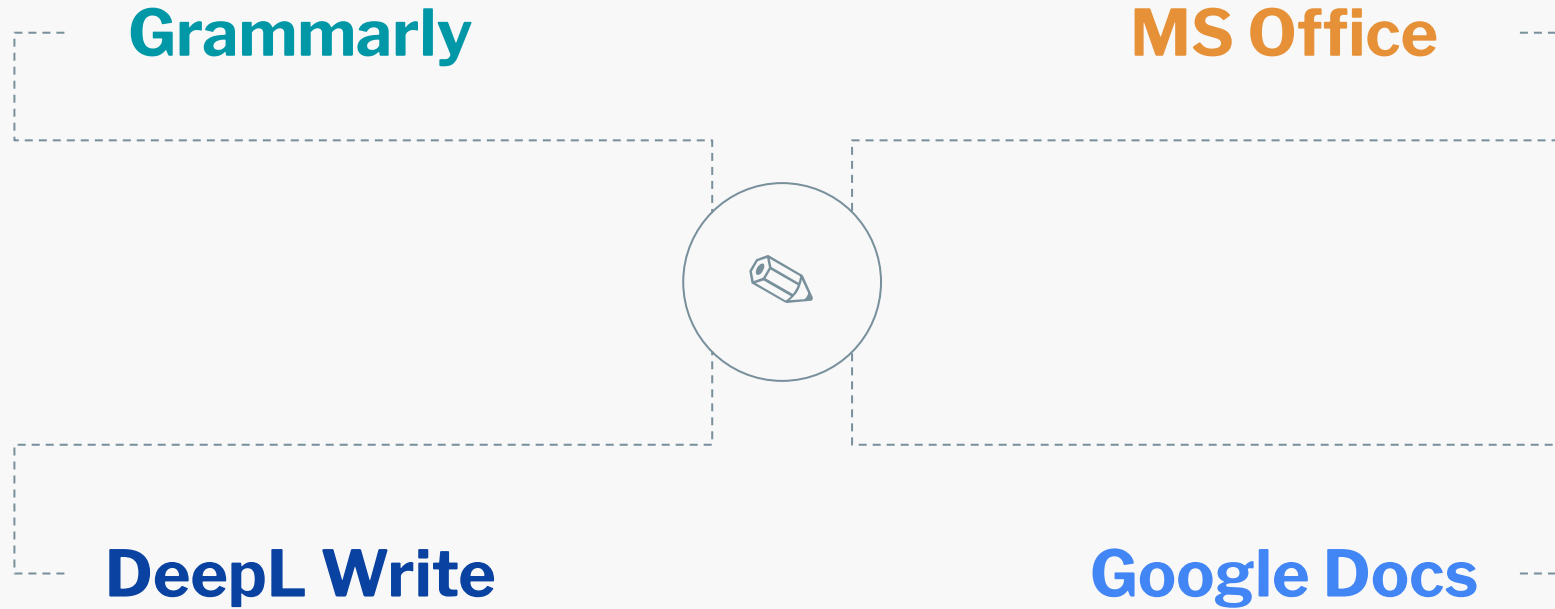
- Çevirinin yönü çeviri kalitesini önemli ölçüde etkiler
 - İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çeviriler aynı kalitede yapılamayabilir
 - Kaynak metinde basitleştirme yoluyla çeviri sağlanabilir
- Orijinal metnin hatasız ve kurallı olması önemlidir
 - Noktalama işareti, yazım hatası veya anlam bütünlüğünü bozan hatalar çeviri kalitesini olumsuz etkilemektedir

Yazım ve Düzenleme Asistanları

Yazım ve Düzenleme Asistanları

- Çokdilli çalışabilirler.
- Yazım ve imla hatalarını tespit edebilirler.
- Yazının türü belirlenerek uygun dil yapısı önerileri sunabilirler.
- Çevrimiçi ve eşzamanlı düzenleme imkanı sunabilirler.
- Çeviri özelliği sunmazlar ancak çeviri sistemleri ile birlikte kullanılabilirler.
- Temel özellikleri ücretsiz olmakla birlikte gelişmiş (yapay zeka destekli) özellikleri ücrete tabidir.

Yazım ve Düzenleme Asistanları



Grammarly

- Yazım ve imla hataları, yanlış fiil çekimleri gibi hataları tespit ederek düzeltme tavsiyesinde bulunur.
- Anlam karmaşasına yol açabilecek cümle ve cümlecikler için iyileştirme önerilerinde bulunur.
- Yanlış kelime tercihlerini tespit ederek önerilerde bulunur.
- Temel hataların sebeplerini açıklayarak öğretici bir rol edinir.
- Ton ayarlaması sayesinde metnin daha resmi ve nötr bir dile sahip olması konusunda yardımcı olur.
- **MS Office** ve **Google Docs** ile birlikte kullanılabilir.

Grammarly

If you have any questions about my rate or if you find it necessary to increase or decrease the scope for this project, please let me know.

• Clarity

If you have any questions about my rate or **if-you** find it necessary to increase or decrease **the scope for this project this project's scope**, please let me know.

Rephrase sentence

Dismiss

Örnek anlatım bozukluğu düzeltme önerisi.

Our team has less projects this quarter.

• Grammar

less → fewer

It appears that the quantifier **less** does not fit with the countable noun **projects**. Consider changing the quantifier or the noun.

Örnek kelime tercihi düzeltme önerisi.

Grammarly

Demo document

The basics

Mispellings and grammatical errors can effect your credibility. The same goes for misused commas, and other types of punctuation . Not only will Grammarly underline these issues, it will also showed you how to correctly write the sentence.

But wait...there's more?

When a clarity issue has been spotted by Grammarly, you'll find suggestions that can possibly help you revise a wordy sentence in an effortless manner.

Grammarly will also inspect your vocabulary carefully and suggest the best word to make sure you don't have to analyze your writing too much.

Grammarly can also help when you wanna refine ur slang use and formality level. That's especially useful when writing for a broad audience ranging from businessmen to friends and family, don't you think?

• SPELLING

Mispellings → **Misspellings**

If you don't want **Misspellings** to be marked as misspelled in the future, you can add it to your personal dictionary.

• effect · Correct your spelling

• commas, · Remove the comma

• punctuation . · Remove a space

• , · Add the word(s)

• showed · Change the verb form

💎 to correctly write the sentence · Unsplit the infinitive

Döküman içerisinde çoklu hata bildirimi.

DeepL Write

- Kaynak yazıyı akademik formata uygun hale getirebilir.
- Dilbilgisi, noktalama işareti ve yazım hatalarını düzeltir.
- **MS Office** ve **Google Docs** ile birlikte kullanılabilir.

DeepL Write

Set a writing style

Select a style to rewrite your text in a way that fits your audience and goals.

Set a tone

Select the desired tone for your text

Biçem ayarlama ekranı.

DeepL Write

English (American) ▾ ↕ Style ▾ Terms ⋮

Mispellings and grammatical errors can effect your credibility. ×
The same goes for misused commas, and other types of punctuation.

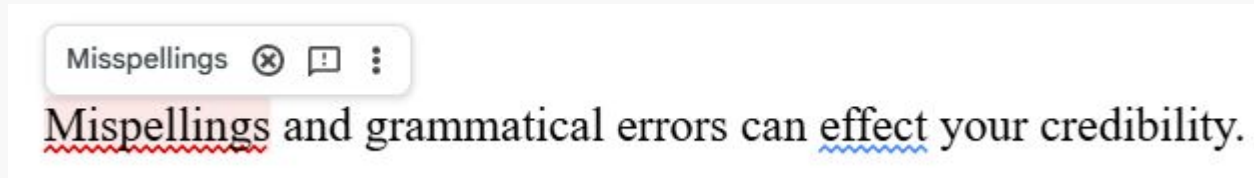
The presence of spelling, grammatical, and punctuation errors in written communication can negatively impact the credibility of the author. This is also true of instances where commas and other forms of punctuation are misused. ⓘ

Kaynak metnin akademik dile uyarlanması örneği.

Google Docs

- Temelinde bir kelime işlemci hizmetidir. Ancak yapay zeka (Gemini) entegrasyonu ile birlikte yazım asistanı fonksiyonu da kazanmıştır.
 - Temel yazım ve imla hatalarını düzeltir.
- Çoklu bir çalışma ortamı sunar; ekipler için kullanılabilir.
- **Grammarly** ve **DeepL Write** sistemlerine kıyasla asistan özelliği daha geri plandadır.
 - Ancak bu sistemler **Google Docs**'a entegre edilebilir.

Google Docs

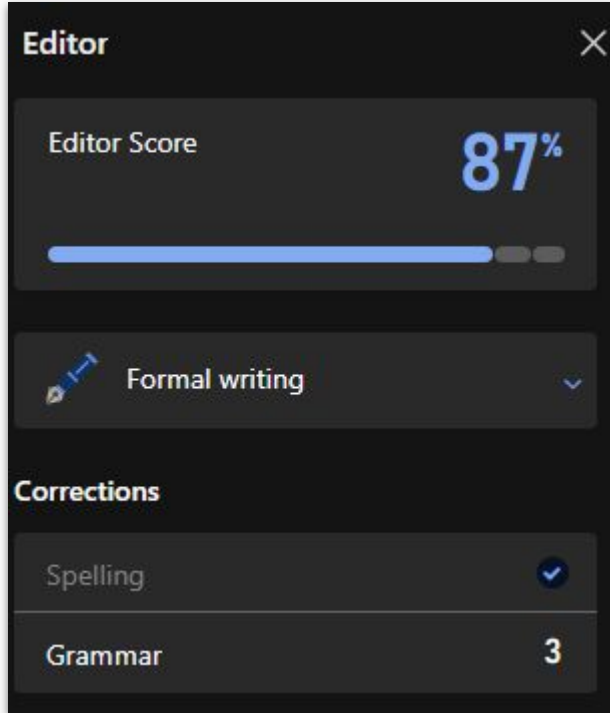


Hata uyarı ve düzenleme önerisi örneği.

MS Office

- Temelinde bir kelime işlemci hizmetidir. Ancak **Editör** özelliği eklenerek yazım asistanı fonksiyonu da kazanmıştır.
 - Temel yazım ve imla hatalarını düzeltir.
 - Yazım formatını ve dilini farklı kategoriler altında değerlendirerek iyileştirmeler sunar.
 - Belgelerin kapsamlı istatistik bilgilerini sunar.
- **Grammarly** ve **DeepL Write** ile entegre olabilir.
- Hem bulut hem de masaüstü programı olarak çalışabilir.

MS Office



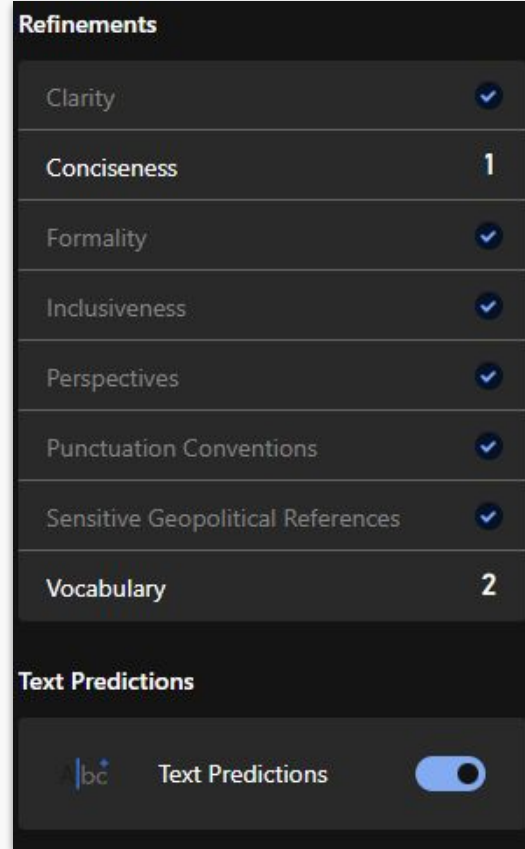
Editor

Editor Score **87%**

Formal writing

Corrections

- Spelling
- Grammar **3**

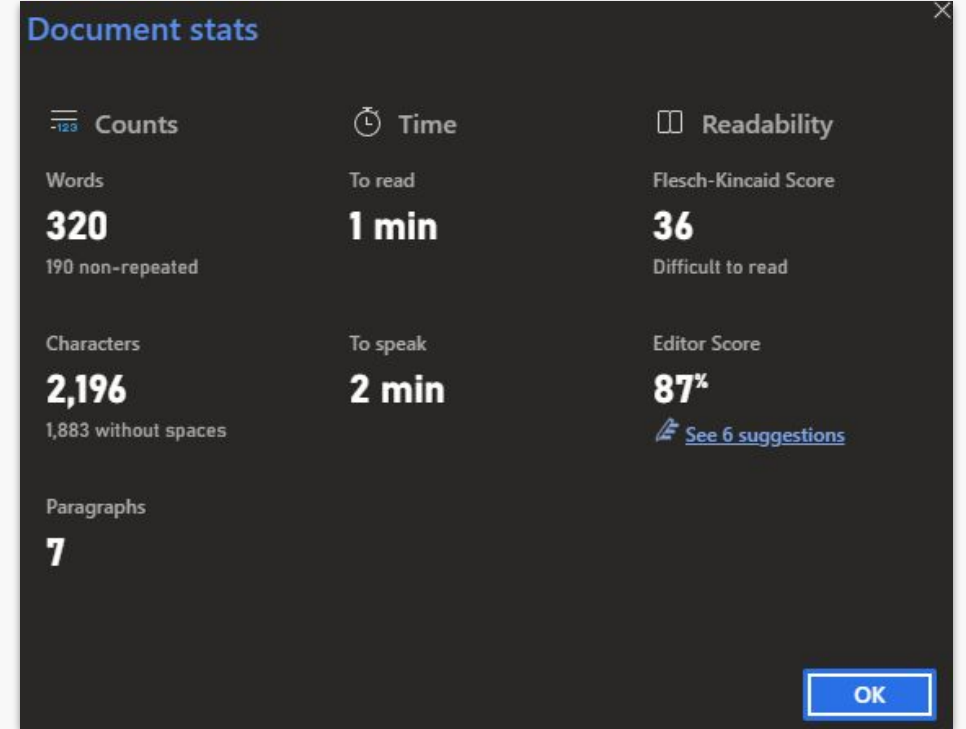


Refinements

- Clarity
- Conciseness **1**
- Formality
- Inclusiveness
- Perspectives
- Punctuation Conventions
- Sensitive Geopolitical References
- Vocabulary **2**

Text Predictions

Text Predictions



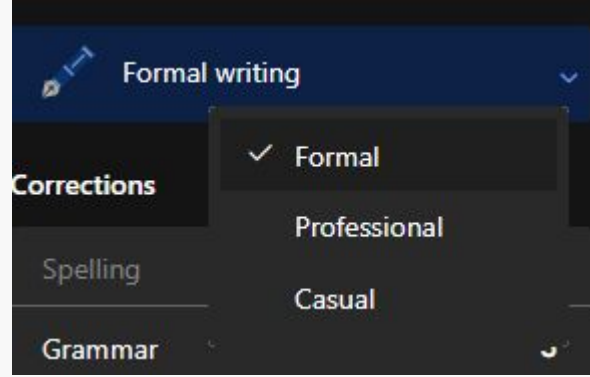
Document stats

Counts	Time	Readability
Words 320 190 non-repeated	To read 1 min	Flesch-Kincaid Score 36 Difficult to read
Characters 2,196 1,883 without spaces	To speak 2 min	Editor Score 87% See 6 suggestions
Paragraphs 7		

OK

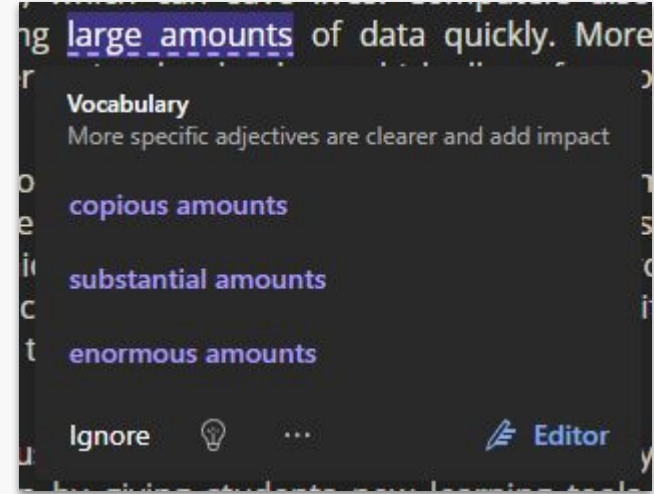
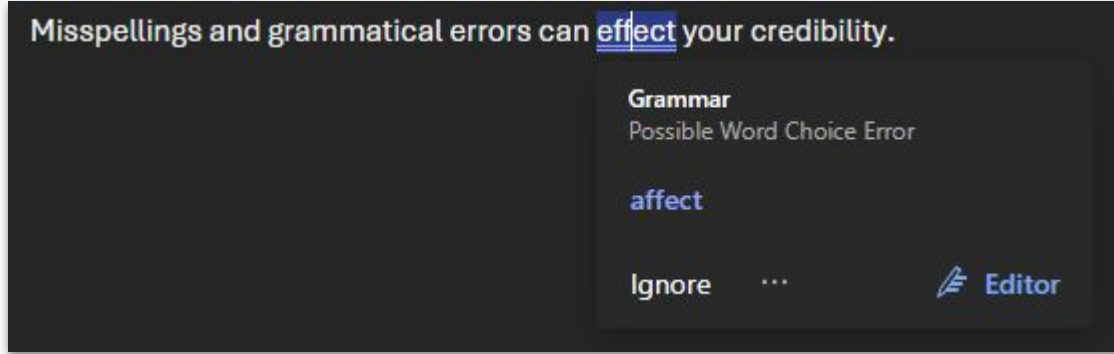
Doküman analiz, iyileştirme ve istatistik ekranları.

MS Office



Farklı biçem seçenekleri.

MS Office



Hata uyarı ve düzenleme önerisi örnekleri.

Araçların Birlikte Kullanımı

Araçların Birlikte Kullanımı

	Çeviri Sistemleri DeepL, Google Translate	Dil Modelleri ChatGPT, Copilot, Gemini	CAT Araçları SmartCAT	Yazım Asistanları Grammarly, DeepL Write	Kelime İşlemciler Google Docs, MS Office
Çeviri Sistemleri DeepL, Google Translate	-	×	✓	×	✓
Dil Modelleri ChatGPT, Copilot, Gemini	×	-	×	×	×
CAT Araçları SmartCAT	✓	×	-	×	×
Yazım Asistanları Grammarly, DeepL Write	×	×	×	-	✓
Kelime İşlemciler Google Docs, MS Office	×	×	×	✓	-

*Tablo, entegre şekilde birlikte çalışabilen araçları göstermektedir.
Projeye uygun olan sistemler entegre olan veya olmayan şekilde birlikte kullanılabilir.*

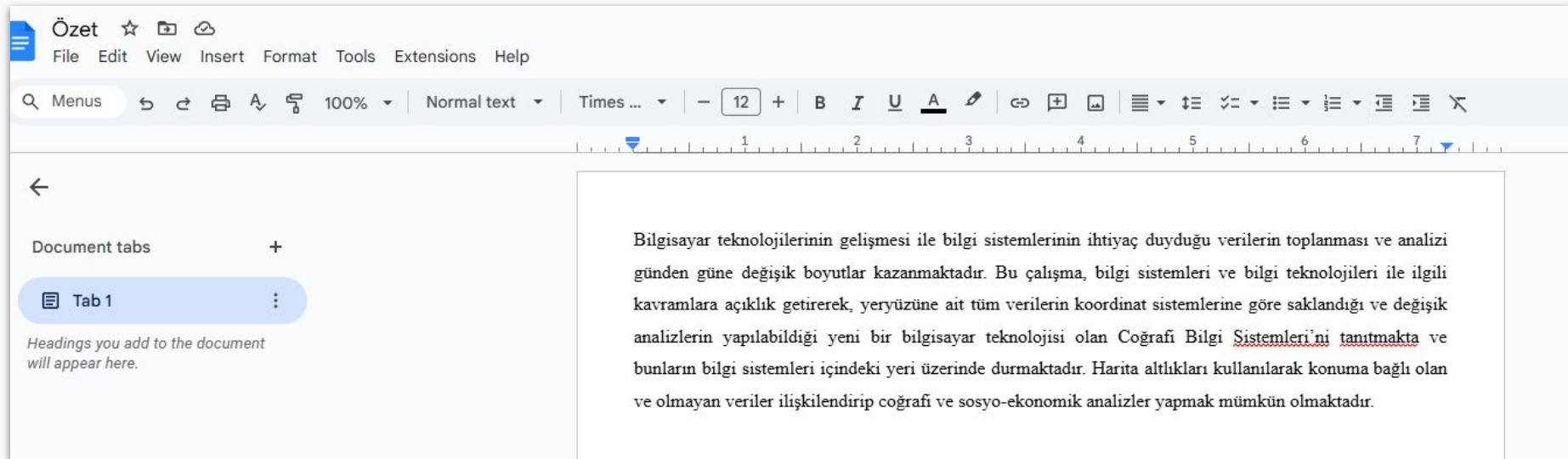
Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Bilgisayar teknolojilerinin gelişmesi ile bilgi sistemlerinin ihtiyaç duyduğu verilerin toplanması ve analizi günden güne değişik boyutlar kazanmaktadır. Bu çalışma, bilgi sistemleri ve bilgi teknolojileri ile ilgili kavramlara açıklık getirerek, yeryüzüne ait tüm verilerin koordinat sistemlerine göre saklandığı ve değişik analizlerin yapılabildiği yeni bir bilgisayar teknolojisi olan Coğrafi Bilgi Sistemleri'ni tanıtmakta ve bunların bilgi sistemleri içindeki yeri üzerinde durmaktadır. Harita altlıkları kullanılarak konuma bağlı olan ve olmayan veriler ilişkilendirip coğrafi ve sosyo-ekonomik analizler yapmak mümkün olmaktadır.

Tecim, V. (1999). Bilgi Teknolojilerinde Yeni Bir Gelişme: Coğrafi Bilgi Sistemleri Ve Bilgi Sistemleri Arasındaki Yeri. *Dokuz Eylül Üniversitesi İktisadi İdari Bilimler Fakültesi Dergisi*, 14(1), 1-12.

Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Adım 1: Google Docs'ta döküman oluşturularak metnin buraya aktarılması.



Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Adım 2: Metnin bölümlenmesi.

- Metin kendi içinde mantıksal kısımlara bölünür.
 - Örn. Literatür taraması, çalışmanın amacı.

Bilgisayar teknolojilerinin gelişmesi ile bilgi sistemlerinin ihtiyaç duyduğu verilerin toplanması ve analizi günden güne değişik boyutlar kazanmaktadır.

Bu çalışma, bilgi sistemleri ve bilgi teknolojileri ile ilgili kavramlara açıklık getirerek, yeryüzüne ait tüm verilerin koordinat sistemlerine göre saklandığı ve değişik analizlerin yapılabildiği yeni bir bilgisayar teknolojisi olan Coğrafi Bilgi Sistemleri'ni tanıtmakta ve bunların bilgi sistemleri içindeki yeri üzerinde durmaktadır.

Harita altlıkları kullanılarak konuma bağlı olan ve olmayan veriler ilişkilendirip coğrafi ve sosyo-ekonomik analizler yapmak mümkün olmaktadır.]

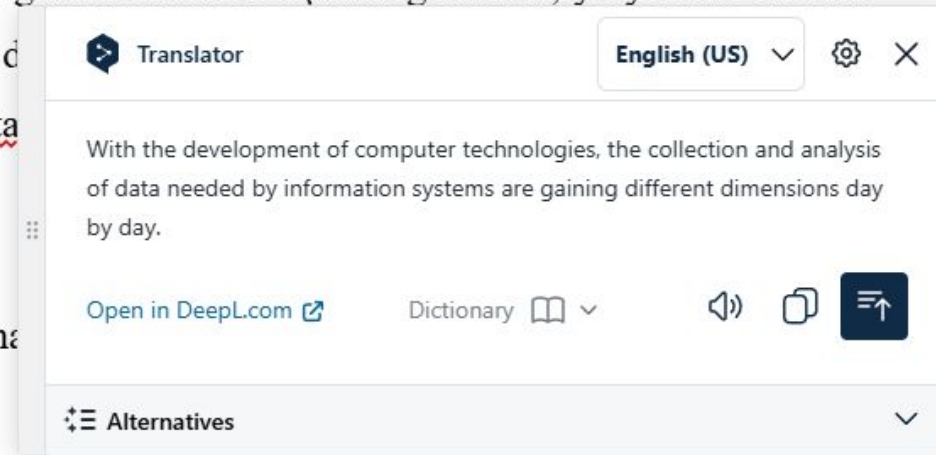
Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Adım 3: DeepL entegrasyonu kullanılarak bölümlerin çevrilmesi.

Bilgisayar teknolojilerinin gelişmesi ile bilgi sistemlerinin ihtiyaç duyduğu verilerin toplanması ve analizi günden güne değişik boyutlar kazanmaktadır.

Bu çalışma, bilgi sistemleri ve bilgi teknolojileri ile ilgili kavramlara açıklık getirerek, yeryüzüne ait tüm verilerin koordinat sistemlerine göre saklandığı ve d... teknolojisi olan Coğrafi Bilgi Sistemleri'ni tanıtmakta durmaktadır.

Harita altlıkları kullanılarak konuma bağlı olan ve olma... analizler yapmak mümkün olmaktadır.



Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Adım 4: Çeviri revizyonu.

- Çeviri cümle yapısı, terminoloji, dilbilgisi gibi konular bakımından kontrol edilir.
- Yetkin bir profesyonel tarafından revizyon istenebilir.
- Tersine çeviri yapılarak İngilizceye çevrilmiş kısım Türkçeye çevrilerek çevirinin eşdeğerliği kıyaslanabilir.
- Gerekli görülen kısımlara elle düzeltme yöntemiyle iyileştirme uygulanır.

Araçların Birlikte Kullanımı: Örnek Çeviri

Adım 5: Birleştirme ve yeniden kontrol.

- Nihai çeviri bütünüyle tekrar kontrol edilir.
- Yapay zeka ile çeviri sonrası kontrol oldukça önemlidir. Terminolojiye veya akademik dile uygun olmayan bir yapının çeviriye dahil edilmesi çalışmanın güvenilirliğini sarsar.



Akademik Metinlerde Çeviri

Kaynakça

Kaynakça

- Liu, W. (2016). The changing role of non-english papers in scholarly communication: evidence from web of science's three journal citation indexes. *Learned Publishing*, 30(2), 115-123. <https://doi.org/10.1002/leap.1089>
- Korkmaz, H., Yıldız, K. and Balaban, Ş. (2023). Analysis of the errors in the English abstracts of nonnative Turkish writers. *Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi SBE Dergisi*, 13(1), 440-456.
- Pisanski Peterlin, A. (2018). Self-translation of academic discourse: the attitudes and experiences of authors-translators. *Perspectives*, 27(6), 846–860. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1538255>
- Nestor Maslej, Loredana Fattorini, Raymond Perrault, Vanessa Parli, Anka Reuel, Erik Brynjolfsson, John Etchemendy, Katrina Ligett, Terah Lyons, James Manyika, Juan Carlos Niebles, Yoav Shoham, Russell Wald, and Jack Clark, “The AI Index 2024 Annual Report,” AI Index Steering Committee, Institute for Human-Centered AI, Stanford University, Stanford, CA, April 2024.
- Caplan, N. A. (2019). *Grammar choices for graduate and professional writers*. University of Michigan Press ELT.
- Booth, W. C., Colomb, G. G., & Williams, J. M. (2009). *The craft of research*. University of Chicago press.
- Malmkjær, K. (Ed.). (2022). *The Cambridge Handbook of Translation*. Cambridge University Press.
- Hinkel, E. (2003). *Teaching academic ESL writing: Practical techniques in vocabulary and grammar*. Routledge.
- McCarthy, M., & O'dell, F. (2016). *Academic vocabulary in use edition with answers*. Cambridge University Press.
- Korkmaz, H., Yıldız, K. and Balaban, Ş. (2023). Analysis of the errors in the English abstracts of nonnative Turkish writers. *Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi SBE Dergisi*, 13(1), 440-456. <https://doi.org/10.30783/nevsosbilen.1228498>

Kaynakça

- Fuertes-Olivera, P. A., & Pizarro-Sánchez, I. (2002). Translation and ‘similarity-creating metaphors’ in specialised languages. *Target. International Journal of Translation Studies*, 14(1), 43-73.
- Pisanski Peterlin, A. (2019). Self-translation of academic discourse: The attitudes and experiences of authors-translators. *Perspectives*, 27(6), 846-860.
- Yaman, İ. (2023). DeepL Translate ve Google Translate Sistemlerinin İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce Çeviri Performanslarının Karşılaştırılması. *Söylem Filoloji Dergisi*, (Çeviribilim Özel Sayısı), 29-41.
- Profesyonel İngilizce Düzenleme Hizmetleri - Enago. (n.d.). <https://www.enago.com.tr/>
- Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. (2024). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
- Oxford Learner’s Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner’s Dictionaries. (n.d.). <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>